

---

---

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI  
DE FILOLOGIA VALENCIANA**

**MEMÒRIA DE L'ANY 2010**

---

---

**UNIVERSITAT D'ALACANT  
UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓ  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**

---

---

## INDEX

1. INTRODUCCIÓ.....	3
2. ESTRUCTURA ORGANITZATIVA.....	4
2.1. JUNTA DIRECTIVA .....	4
2.2. CONSELL GENERAL .....	4
2.3. COL·LABORADORS CIENTÍFICS.....	5
2.4. CONSELL ASSESSOR .....	5
2.5. COMITÉ CIENTÍFIC.....	5
2.6. PERSONAL D'ADMINISTRACIÓ I SERVEIS .....	5
2.7. BECARIS I PERSONAL INVESTIGADOR .....	6
3. SECCIONS CIENTÍFIQUES .....	7
4. ACTIVITATS INSTITUCIONALS .....	8
4.1. PRODUCCIÓ EDITORIAL PRÒPIA .....	8
4.2. CONGRESSOS, SIMPOSIS I JORNADES ORGANITZATS PER L'IIFV .....	10
4.3. CURSOS ORGANITZATS O COORGANITZATS PER L'IIFV .....	11
4.4. UNITAT PER A L'EDUCACIÓ MULTILINGÜE.....	14
4.5. CÀTEDRA JOAN FUSTER .....	16
5. PROJECTES PÚBLICS I PRIVATS.....	17
5.1. PROJECTES PÚBLICS ADSCRITS A L'IIFV .....	17
5.2. PROJECTES PÚBLICS EXTERNS EN QUÈ PARTICIPEN MEMBRES DE L'IIFV .....	18
5.3. PROJECTES PRIVATS ADSCRITS A L'IIFV .....	21
5.4. PROJECTES PRIVATS EXTERNS EN QUÈ PARTICIPEN MEMBRES DE L'IIFV .....	21
6. PUBLICACIONS CIENTÍFIQUES DELS MEMBRES DE L'IIFV .....	23
6.1. LLIBRES.....	23
6.2. CAPÍTOLS .....	23
6.3. ARTICLES .....	31
6.4. PRÒLEGS .....	33
6.5. RESSENYES.....	34
6.6. EDICIONS.....	37
7. PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS, SIMPOSIS I TROBADES CIENTÍFIQUES.....	39
7.1 ORGANITZACIÓ .....	39
7.2. PARTICIPACIÓ.....	41
8. TESIS DOCTORALS DIRIGIDES PER MEMBRES DE L'IIFV.....	50
9. BEQUES, PREMIS I GUARDONS REBUTS PER MEMBRES DE L'IIFV .....	51
10. ALTRES ACTIVITATS D'EXTENSIÓ UNIVERSITÀRIA.....	52
10.1. PUBLICACIONS .....	52
10.2. CURSOS I CONFERÈNCIES.....	53
10.3. ESTADES EN CENTRES D'INVESTIGACIÓ A L'ESTRANGER .....	56
10.4. ALTRES ACTIVITATS .....	56
11. ACTIVITATS DE LA SECRETARIA TÈCNICA .....	60
12. PRESSUPOST DE L'IIFV .....	61

## 1. INTRODUCCIÓ

L'any 1978 es creà (O. M. de l'11 de juliol, BOE del 18-X-1978) l'Institut Universitari de Filologia Valenciana com a organisme científic de la Universitat de València; la iniciativa de creació va partir del professor Manuel Sanchis Guarner, el seu primer director. Després de la mort d'aquest, han ocupat el càrrec de director els professors Joan Fuster, Antoni Ferrando, Rafael Alemany, Joan J. Ponsoda i, actualment, Ferran Carbó.

Acordada la seua transformació en Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana [IIFV] (1987), es creà com a tal per Ordre de la Generalitat Valenciana del 22 de novembre de l'any 1994 (DOGV del 29-XI-1994), després de l'informe preceptiu del Consell d'Universitats. L'integren la Universitat de València-Estudi General, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I, de Castelló de la Plana, és a dir, les tres universitats valencianes amb estudis superiors de Filologia. El reglament de l'IIFV preveu la integració d'altres universitats valencianes que s'hi vulguen adherir.

Durant l'any 2005 es va modificar profundament el reglament de règim intern de l'IIFV per tal d'adaptar-lo a la nova situació legal i per a dinamitzar l'entrada de nous investigadors en el Consell General de l'organisme. El nou reglament va ser aprovat per unanimitat en el Consell General celebrat el 8 de novembre de 2005 a la Seu de l'IIFV en la Universitat Jaume I. Va ser aprovat pels Consells de Govern de les tres universitats i entrà en vigor el dia 9 de novembre de 2006.

L'objectiu específic de l'IIFV és l'estudi lingüístic i literari del valencià, dins el marc general de la llengua i la literatura catalanes. A més de les finalitats docents i investigadores, l'organisme té, entre les seues competències, l'assessorament en tots els àmbits relacionats amb el fet lingüístic i literari valencià. En el conveni de creació de l'IIFV s'estableix que, independentment de l'autonomia de cada universitat, aquest serà l'únic organisme que, en nom de totes les universitats que l'integren, podrà assessorar i dictaminar en les matèries filològiques de la seua competència.

L'IIFV ha col·laborat amb l'administració local i autonòmica, i amb altres institucions i entitats públiques i cíviques, bàsicament, en l'emissió d'informes i dictàmens sobre qüestions lingüístiques, en l'assessorament de treballs d'investigació i en matèria gramatical i lexicogràfica.

## **2. ESTRUCTURA ORGANITZATIVA**

L'IIFV consta d'una Junta Directiva, d'un Consell General, d'un Consell Assessor, de col·laboradors científics adscrits a les distintes seccions i, a més, dels becaris i del personal d'administració i serveis.

El Consell General elegeix quadriennalment el director i és l'encarregat de dur a terme els objectius científics de l'IIFV. El director governa amb una Junta Directiva.

El Consell Assessor, integrat per deu especialistes d'arreu del món, té com a missió assessorar el Consell General en els aspectes científics en què és requerit.

### **2.1. Junta Directiva**

Director: Dr. Ferran Carbó (Universitat de València)

Vicedirector i director de la Seu de la Universitat d'Alacant: Dr. Josep M. Baldaquí

Vicedirector i director de la Seu de la Universitat Jaume I: Dr. Josep R. Guzmán

Secretària de la Seu de la Universitat de València i de l'IIFV: Dra. Maria Conca (Universitat de València)

Vicesecretari i secretari de la Seu de la Universitat d'Alacant: Dr. Antoni Mas

Vicesecretària i secretària de la Seu de la Universitat Jaume I: Dra. Heike van Lawick

### **2.2. Consell General**

Universitat d'Alacant

PDI: Rafael Alemany i Ferrer, Enric Balaguer i Pasqual, Josep M. Baldaquí Escandell, Vicent Beltran i Calvo, Joan Borja Sanz, Maria Antònia Cano Ivorra, Jordi Colomina i Castanyer, Carles Cortés Orts, Joaquim Espinós Felipe, Maria Manuela García Sempere, Francesc X. Llorca Ibi, Llúcia Martín Pascual, Josep Martines i Peres, Vicent Martines i Peres, Josep Lluís Martos Sánchez, Antoni Mas i Miralles, Brauli Montoya Abat, Sandra Montserrat Buendia, Gabriel Sansano i Belso, Joan J. Ponsoda Sanmartín i Carles Segura Llopes.

Becaris: Magdalena Llorca Serrano (FPU).

PAS: Josep Miquel Manzanaro Blasco.

Alumnes: Joan Ignasi Soriano Asensio

Universitat Jaume I de Castelló

PDI: Rosa Agost Canós, Frederic Chaume Varela, Germà Colón i Domènech, Josep Roderic Guzman Pitarch, Heike van Lawick, Josep Manuel Marco Borillo, Lluís Meseguer i Pallarés, Vicent Pitarch i Almela, Vicent Salvador i Liern i Manuel Sifre i Gómez.

Universitat de València

PDI: Rosana Cantavella Chiva, Ferran Carbó Aguilar, Emili Casanova i Herrero, Maria Conca i Martínez, Maria Josep Cuenca i Ordinyana, Vicent Josep Escartí Soriano, Antoni Ferrando i Francés, Carme Gregori Soldevila, Albert Hauf, Jesús Jiménez Martínez, Gemma Lluch Crespo, Joaquim Martí Mestre, Manuel Pérez Saldanya, Joan Rafel Ramos Alfajarín, Ramon Xavier Rosselló Ivars, Josep Enric Rubio Albarracín i Vicent Simbor i Roig.

Becaris/personal investigador: Jerònim Méndez.

PAS: Francesc Pérez i Moragon.

### **2.3. Col·laboradors científics**

Andreu Beltran Zaragoza, Francesc Calafat, Josep Gregori, Josep Izquierdo, Josep Lacreu, Josep Lozano, Carme Miquel, Antoni Mollà, Francesc Pérez i Moragón, Lluís Polanco, Mateu Rodrigo Lizondo, Agustín Rubio, Enric Sòria i Rafael Xambó.

### **2.4. Consell Assessor**

Lola Badia, Antoni Maria Badia i Margarit, Jordi Castellanos, Josep Gulsoy, Josep Massot i Muntaner, Josep M. Nadal, Joaquim Rafel, Joan Solà, Giuseppe Tavani i Joan Veny.

### **2.5. Comité Científic**

Carme Barceló, Isidor Marí, Josep Massot, José Antonio Pascual, Lluís Payrató, Albert Rossich, Joan Veny.

### **2.6. Personal d'administració i serveis**

Universitat d'Alacant: Josep Miquel Manzanaro Blasco (tècnic superior filòleg), Pedro Ignacio Gregorio Urgel (tècnic informàtic), Marian Pérez Sendra (gestora).

Universitat de València: Francesc Pérez Moragón (editor), Susanna Tomàs Albert (auxiliar administrativa).

## **2.7. Becaris i personal investigador**

Universitat d'Alacant: Magdalena Llorca Serrano, Joan Ignasi Soriano Asensio.

Universitat de València: Vicent Garcia Peris, Xavier Molina Martí, Rubén Luzón Díaz, Jeroni Méndez Cabrera.

Universitat Jaume I de Castelló: Joan Femenia Capellino.

### 3. SECCIONS CIENTÍFIQUES

Les activitats de l'IIFV s'articulen a través de cinc seccions científiques (*Lingüística sincrònica*, *Lingüística diacrònica i dialectologia*, *Lingüística aplicada*, *Literatura medieval i moderna* i *Literatura contemporània*) en les quals s'integren els membres del Consell General i els col·laboradors, d'acord amb les línies de recerca respectives.

Els coordinadors i membres de les seccions científiques són els següents:

#### 1. **Lingüística sincrònica.**

Coordinadora: Maria Josep Cuenca.

Membres de dret: Maria Conca, Jesús Jiménez, Josep Martines, Manuel Pérez Saldanya, Joan Rafael Ramos Alfajarín, Carles Segura, i Manuel Sifre.

#### 2. **Lingüística diacrònica i dialectología.**

Coordinador: Antoni Ferrando.

Membres de dret: Vicent Beltran i Calvo, Maria Antònia Cano, Jordi Colomina, Germà Colón, Lluís Gimeno, Josep Martines, Joaquim Martí i Sandra Montserrat.

#### 3. **Lingüística aplicada.**

Coordinador: Josep M. Baldaquí.

Membres de dret: Rosa Agost, Joan Borja, Frederic Chaume, Josep R. Guzman, Heike van Lawick, Francesc X. Llorca, Josep Marco, Antoni Mas, Brauli Montoya, Vicent Pitarch, Joan Ponsoda i Vicent Salvador.

#### 4. **Literatura medieval i moderna.**

Coordinador: Josep Enric Rubio Albarracín.

Membres de dret: Rafael Alemany, Rosanna Cantavella, Josep V. Escartí, Albert Hauf, Marinela Garcia Sempere, Lluïcia Martín, Vicent Martines, Josep Lluïis Martos i Gabriel Sansano.

#### 5. **Literatura contemporània.**

Coordinador: Vicent Simbor.

Membres de dret: Enric Balaguer, Ferran Carbó, Carles Cortés, Ximo Espinós, Carme Gregori, Gemma Lluch, Lluïis Meseguer, i Ramon Xavier Rosselló.

## 4. ACTIVITATS INSTITUCIONALS

### 4.1. Producció editorial pròpia

L'IIFV canalitza les investigacions pròpies i les col·laboracions amb altres institucions i investigadors a través d'una col·lecció d'estudis i monografies –la «Biblioteca Sanchis Guarner»– de la Revista Internacional de Filologia, *Caplletra*, i de la col·lecció «Symposia Philologica», destinada a la publicació de les actes d'aquells congressos i trobades científiques en l'organització dels quals ha participat l'IIFV mateix o d'altres on han intervingut els seus membres. Pel que fa a la coedició, en la tardor de 2004, aparegué el primer llibre de la «Biblioteca Essencial», conjuntament amb Edicions Bromera; i des de l'any 2002, en què s'inicia el número 1, es participa en la revista *Catalan Journal of Linguistics*, en coedició amb el Grup de Gramàtica Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona.

#### 4.1.1 «Biblioteca Sanchis Guarner»

Director: Antoni Ferrando

La «Biblioteca Sanchis Guarner», creada el 1978, ha publicat fins l'any 2009 setanta-un volums, a càrrec d'especialistes nacionals i estrangers en temes filològics. Durant el 2010 els títols publicats són els següents:

Núm. 72. Josep Martines, *L'anomenat «lo neutre». L'expressió de l'abstracció en català: Una aproximació diacrònica*, Alacant/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Institut d'Estudis Catalans, 2010. ISBN: 978-84-9883-288-4.

Núm. 73. Anna Esteve, *El dietarisme català entre dos segles (1970-2000)*, Alacant/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2010. ISBN: 978-84-9883-315-7.

#### 4.1.2 «Symposia Philologica»

Director: Josep Martines

En aquesta col·lecció s'han publicat fins ara les actes corresponents a diversos congressos i trobades científiques. Durant l'any 2010 s'ha publicat en «Symposia Philologica» el volum següent:

Núm. 19. Vicent Salvador, Adolf Piquer & Daniel P. Grau (eds.), *Opera estellesiana. Per a una edició crítica de Vicent Andrés Estellés*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2010. ISBN: 978-84-608-1102-2.

#### 4.1.3 *Caplletra. Revista Internacional de Filologia* (ISSN: 0214-8188)

Director: Vicent Simbor

La revista *Caplletra*, iniciada el 1986, ha publicat fins ara quaranta-cinc volums, predominantment monogràfics, dedicats a difondre els resultats de les darreres investigacions en aspectes filològics, lingüístics i literaris concrets (gramàtica històrica, literatura medieval, fonètica, literatura contemporània, fraseologia, anàlisi del discurs, sociolingüística i educació, dialectologia, etc).

La revista compta amb un Consell de Redacció i un Consell Assessor Científic. Els articles adreçats a *Caplletra* són treballs originals d'investigació no publicats amb anterioritat, i passen per un procés d'avaluació externa estrictament anònim. Els avaluadors externs dels originals emeten un judici valoratiu sobre la conveniència o no de publicar aquests articles, bé tal com s'hi presenten o bé després d'introduir-hi els canvis o modificacions que ells mateixos suggereixen.

En la reunió del Consell General del 3 de desembre del 2008 s'aprovà la digitalització regular de la revista, llevat dels tres darrers anys. Els exemplars digitalitzats es poden consultar a:

<<http://www.lluisvives.com/hemeroteca/caplletra/>>.

Durant l'any 2010 s'han publicat els volums següents:

Núm. 48. Primavera de 2010. Volum monogràfic sobre «Francesc Eiximenis», coordinat per Xavier Renedo Ruiz.

Núm. 49. Tardor de 2010. Volum monogràfic sobre «Entonació dialectal», coordinat per Pilar Prieto.

#### 4.1.4 *Catalan Journal of Linguistics* (ISSN: 1695-6885)

*Catalan Journal of Linguistics* és una revista de lingüística teòrica, publicada pel Grup de Gramàtica Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona (format per lingüistes dels departaments de Filologia Catalana i de Filologia Espanyola) i per l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

*Catalan Journal of Linguistics* és revisada (per a indexació i resum) per Current Contents Linguistik (CCL), Bibliographie Linguistique / Linguistic Bibliography, Linguistic Abstracts (LA) i Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA).

Durant l'any 2010 s'ha publicat el volum següent:

Núm. 9. «Particles and Prepositions», edited by Jaume Solà i Pujols.

#### 4.1.5 «Biblioteca Essencial»

Director: fins el número 5, Tomàs Martínez Romero. A partir del número 6, Vicent Salvador i, a partir del número 14, Josep R. Guzman, segons acord del CG de 30 de novembre de 2010.

La «Biblioteca Essencial», pensada i dirigida per l'IIFV i coeditada amb Edicions Bromera, s'inicià la tardor de l'any 2004. L'objectiu principal d'aquesta col·lecció és fer arribar a un públic ampli els fonaments essencials de tot allò relacionat amb la llengua i amb la literatura catalanes. Per això ofereix, en volums d'unes cent o cent cinquanta pàgines, un estat de la qüestió i una síntesi eficaç i entenedora dels principals temes de llengua i literatura, antiga i actual. En definitiva, l'«Essencial» pretén establir un pont entre la investigació més capdavantera i una part important dels potencials destinataris, ja siguin estudiants universitaris, opositors, un públic més o menys erudit que vol «estar al dia» o professorat d'ensenyament no universitari que necessita material de reciclatge que vaja més enllà del que presenten els llibres de text.

Durant l'any 2010 s'han publicat els números següents:

Núm. 12. Frederic Chaume i Cristina García de Toro, *Teories actuals de la traductologia*, Alzira, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Bromera, 2010. ISBN: 978-84-9824-636-0.

Núm. 13. Carme Barceló, *Noms aràbics de lloc*, Alzira, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Bromera, 2010. ISBN: 978-84-9824-650-6.

#### 4.1.6 Pàgina web de l'IIFV

L'IIFV disposa des de enguany d'una pàgina web amb nou disseny (<http://www.ua.es/institutos/inst.filovalen/index.html>) en què s'ofereix informació sobre l'estructura organitzativa, les publicacions, els congressos que organitza, els estudis de postgrau i les últimes novetats.

## 4.2. Congressos, simposis i jornades organitzats per l'IIFV

Durant l'any 2010 l'IIFV ha organitzat o ha participat en l'organització de les trobades científiques següents:

- II Setmana de l'educació plurilingüe: del bilingüisme al plurilingüisme escolar. Universitat d'Alacant, del 2 al 9 de febrer de 2010.
- Diàlegs amb l'escriptora Maria Barbal, 24 de març, Gandia, amb la col·laboració de l'IIFV.
- Curs «Carmelina Sánchez-Cutillas: matèria de memòria». 23-24 d'abril i 7-8 de maig de 2010. Casa de la cultura d'Altea.

- Jornada «Llengua i Filologia». 27 d'abril de 2010. Sala de Graus de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València.
- «Jornades sobre manuals d'ensenyament, Els llibres de text a examen». Del 22 al 25 de novembre de 2010, de 16h a 21h. Aula Magna de l'Escola Superior de Tecnologia i Ciències Experimentals, Universitat Jaume I.
- «Models educatius plurilingües», del 19 al 23 de juliol de 2010.
- «Llegendes i rondalles de la literatura popular en el sistema educatiu valencià», del 26 al 30 de juliol de 2010.
- El «XVIII Simposi de la Societat Espanyola de Literatura General i Comparada», Universitat d'Alacant, 9, 10 i 11 de setembre de 2010. Compta amb la col·laboració de l'IIFV.
- VIII Jornada Joan Fuster. 11 de novembre de 2010. Casa de la cultura de Sueca.
- III Setmana de l'educació plurilingüe: les llengües a l'escola: reflexions, experiències i vivències. Universitat d'Alacant, del 9 al 16 de desembre de 2010.
- L'IIFV ha col·laborat en la realització d'un DVD que difon la figura de Carles Salvador.

### **4.3. Cursos organitzats o coorganitzats per l'IIFV**

#### *4.3.1 Màster oficial en Assessorament lingüístic i cultura literària: aplicacions al context valencià*

Màster interuniversitari (Universitats d'Alacant i València) iniciat el curs 2010-2011 de noranta crèdits ECTS. Organitzat per l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València, Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant.

Aquest Màster ofereix una formació avançada orientada a l'especialització professional i/o a la iniciació investigadora en l'àmbit dels estudis de Filologia Catalana.

Pel que fa a l'especialització professional, el Màster proposa dues línies:

1. La formació avançada dels titulats en Filologia Catalana que orienten la seua activitat professional a l'ensenyament dins d'un context plurilingüe i multicultural.
2. L'especialització professional dins de l'àmbit de l'administració pública, dels mitjans de comunicació i de les indústries de la llengua i de la cultura en general, especialment en el camp editorial (tècnics lingüístics, traductors, assessors, redactors, correctors, tasques d'edició, crítics literaris, etc.).

La titulació també inclou la iniciació en tasques investigadores, ja que el màster constitueix la fase de formació dels Programes de Doctorat Llengua, Literatura i Cultura i les seues Aplicacions al Context Valencià, de la Universitat de València, i

Filologia Catalana, de la Universitat d'Alacant (aquest darrer en procés de verificació).

L'aportació investigadora a través dels Programes de Doctorat dels Departaments de Filologia Catalana de les universitats participants està avalada per una trajectòria de més de tres dècades i centenars de tesis doctoral i tesis de llicenciatura.

A més dels titulars o titulades en Filologia Catalana, es poden igualment acollir a aquest Màster graduats i graduades d'altres titulacions filològiques o d'altres àrees afins, ja que està dissenyat amb una perspectiva d'integració multilingüe, com correspon a l'Espai Europeu d'Educació Superior.

*Objectius:*

1. Dotar l'alumnat d'una formació avançada, de caràcter especialitzat i multidisciplinari, orientada a l'especialització professional o a la formació investigadora, centrada en l'àmbit de l'assessorament lingüístic i la cultura literària en llengua catalana.
2. Dotar l'alumnat de competències generals i específiques que li permeten aplicar aquesta formació a l'àmbit professional relacionat amb la seua àrea d'estudi.
3. Posar a disposició de l'alumnat les eines i coneixements necessaris per al desenrotllament de la capacitat crítica, d'anàlisi i de síntesi, per a integrar coneixements, reflexionar i emetre judicis sobre temes relacionats amb l'assessorament lingüístic i la cultura literària, però també sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
4. Dotar l'alumnat de la capacitat per a transmetre informació i idees, així com les conclusions de la seua reflexió o investigació, de forma clara i sense ambigüitats.
5. Posar a disposició de l'alumnat les eines i coneixements que li permeten desenrotllar les habilitats necessàries perquè siga autònom en el seu aprenentatge i puga continuar la seua activitat professional o d'investigació en el camp de l'assessorament lingüístic i la cultura literària i les seues aplicacions.

*Dirigit, fonamentalment a*

1. Titulats/-des universitaris/-es amb estudis superiors relacionats amb les àrees de coneixement o amb els perfils professionals que el programa inclou (Filologies, Traducció i Interpretació, Humanitats, Comunicació Audiovisual, Periodisme, Pedagogia, Magisteri i Biblioteconomia i Documentació).
2. Professionals l'activitat dels quals coincideix amb les àrees d'especialització del Màster (educació secundària, assessorament lingüístic i cultural, dinamització lingüística, edició, traducció, biblioteques, etc.)

*4.3.2 Postgrau Diploma en Cultura, Lectura i Literatura per a Infants i Joves*

Tercera Edició del postgrau propi de la Universitat de València i de la Fundació Universitat-Empresa-ADEIT. Organitza: Institut Interuniversitari de Filologia

Valenciana. 10 crèdits ECTS. Caràcter semipresencial que té lloc de novembre de 2010 a maig de 2011. Dirigit a docents de primària i secundària, bibliotecaris, responsables de biblioteques escolars, treballadors d'editorials i afins, promotors de la lectura, programadors culturals, llicenciats en Filologia i Pedagogia, diplomats en Magisteri.

El professorat del postgrau és: Elsa Aguiar, Editorial SM; Antoni Ariño, Universitat de València; Anna Ballester, Fundació Bromera per al Foment de la Lectura; Adelaida Cabo Pavia, Bibliotecària especialitzada en foment lector; Pedro Cerrillo, Universidad de Castilla-La Mancha; Anna Díaz Plaja, Universitat de Barcelona; Elisa Yuste, Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Olalla Hernández, especialista en narració gràfica; Gonçal López-Pampló, Universitat de València; Ramon Llorens, Universitat d'Alacant; Gemma Lluch, Universitat de València; Mari Jose Olaziregi, Universidad del País Vasco; Joan Portell, Revista Faristol; Margarida Prats, Universitat de Barcelona; Manel JM Romero, Associació d'Editors del País Valencià; Ramon Rosselló, Universitat de València; Irene Savino, Editorial Ekaré i Caterina Valriu, Universitat de les Illes Balears.

Les entitats col·laboradores són Abacus Cooperativa, Associació d'Editors del País Valencià, CEPLI-Universidad de Castilla-La Mancha, Consell Català del Llibre per a Infants i Joves (OEPLI-IBBY), Fundació Bromera per al Foment de la Lectura, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Generalitat Valenciana. Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques i Grupo SM.

#### 4.3.3. *III Curs del Seminari Permanent. «La interacció oral a Secundària»*

Realitzat en dues sessions (11-14 de gener i 27-28 de maig de 2010) es va celebrar el *III Curs del Seminari Permanent «La interacció oral a Secundària»*, organitzat per l'IIFV i el Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant, amb la col·laboració de la Facultat de Filosofia i Lletres, Escola Valenciana, el Secretariat de Promoció del Valencià i la Unitat per a l'Educació Multilingüe.

Aquest III Curs incidia novament en la pràctica oral des d'un punt de vista nou: el treball col·laboratiu a partir de les parelles lingüístiques. S'hi volien mostrar les diverses iniciatives dutes a terme seguint aquesta metodologia. D'una banda, s'hi analitzaren els projectes ja consolidats del Voluntariat pel Valencià dut a terme per Escola Valenciana i pel Secretariat de Promoció del Valencià de la Universitat d'Alacant. D'una altra, s'hi parlà de propostes més recents, en procés d'aplicació, com ara els Tàndems lingüístics en la Diplomatura de Mestre de la Facultat d'Educació de la Universitat d'Alacant i els Tàndems a l'Ensenyament Secundari. Finalment, s'hi oferí un disseny pilot per aplicar les parelles lingüístiques entre el professorat dels centres.

#### 4.3.4 *Cursos de formació lingüística*

L'IIFV s'ocupa, a la Universitat d'Alacant, de la direcció acadèmica dels cursos adreçats a la formació lingüística en valencià dels universitaris (alumnat i personal docent i no docent) en nivells diversos (domini oral, elemental, mitjà, superior, correcció de textos, redacció i edició de textos). Aquests cursos es van iniciar en l'any acadèmic 1996-1997 amb la col·laboració del Secretariat de Promoció de l'Ús del Valencià de la Universitat d'Alacant, i amb el suport de la Conselleria de

Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana i de la Caja de Ahorros del Mediterráneo.

En el global de cursos (2010-2011) s'han matriculat:

		PAS	PDI	Alumnat UA	Alumnat Extern	TOTAL
A2	PRESENCIAL	6	3	9	4	22
	NO PRES.	6	6	16	4	32
B1	PRESENCIAL	8	5	24	2	39
	NO PRES.	4	6	11	3	24
B2	PRESENCIAL	35	13	79	32	159
	NO PRES.	14	9	37	24	84
C1	PRESENCIAL	4	3	3	3	13
	NO PRES.	5	3	7	10	25
C2	PRESENCIAL	10	4	2	2	18
	NO PRES.	13	3	11	10	37
<b>TOTAL</b>		<b>105</b>	<b>55</b>	<b>199</b>	<b>94</b>	<b>453</b>

#### 4.4. Unitat per a l'Educació Multilingüe

La Unitat per a l'Educació Multilingüe (UEM) naix, al si de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, com a resultat del conveni de col·laboració signat entre la Universitat d'Alacant i la Federació Escola Valenciana que va ser aprovat en la Junta de Govern de la UA del dia 15 de juny de 2004, i té com a objectiu oferir assessorament als centres educatius en matèria d'educació multilingüe i potenciar la investigació universitària sobre aquesta àrea.

La UEM vol ser un espai de formació permanent, d'intercanvi d'experiències educatives i d'investigació sobre l'educació multilingüe al servei de la comunitat educativa valenciana.

#### *4.4.1. Activitats de la Junta Directiva*

La Junta Directiva ha estat integrada, durant el curs 2009-2010 pels membres següents: Josep. M. Baldaquí, Joan Borja, Jaume Fullana, Gràcia Jiménez, Sandra Montserrat, Vicent Pascual, Vicent Romans i Tudi Torró; i han exercit la responsabilitat de secretari, Salvador Valero i de direcció, Vicent Brotons.

Durant l'any 2010, la Junta Directiva s'ha reunit en diferents ocasions on s'hi han tractat temes diversos i s'han pres acords sobre qüestions de diversa naturalesa que afecten la dinàmica de la Unitat i l'assoliment dels objectius que reglamentàriament li corresponen:

- a) Aportació directa d'informació, als membres de la Junta Directiva, sobre activitats diverses relacionades amb els objectius de la UEM, així com la planificació de diverses activitats, iniciatives per a tenir una certa presència divulgativa i de creació d'estat d'opinió sobre els nostres objectius als mitjans de comunicació, etc.
- b) Discussions i aportacions sobre el web de la UEM (enguany s'hi ha introduït com a novetat la creació de "banners" de col·laboradors en la pàgina principal).
- c) Planificació d'estratègies per a la presentació pública i la promoció externa del web i de la UEM.

#### *4.4.2. El web de la UEM*

El portal web de la Unitat per a l'Educació Multilingüe (<http://www.ua.es/uem/presentacio/index.html>) durant l'any 2010 ha estat funcionant amb un nivell d'actualització i rendiment força acceptable. La secció més dinàmica ha estat la de «Notícies» i la més inactiva la del «Centre destacat».

#### *4.4.3. Activitats de la UEM*

Al llarg d'aquest curs, les activitats realitzades són:

1. Exposició «La mar de llengües», de Linguamón-Casa de les Llengües. De l'1 al 15 d'octubre a l'Aulari II de la Universitat d'Alacant. Organitzen Linguamón, Escola Valenciana, la UEM, l'IIFV i el Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant. Es tracta d'una mostra, força didàctica i atractiva, per entendre la nostra Mediterrània com un ecosistema multilingüe i multicultural ple d'avantatges humanitzadores.
2. «II Setmana de l'educació plurilingüe: del bilingüisme al plurilingüisme escolar». Organitzada per la Unitat per a l'Educació Multilingüe de la Universitat d'Alacant. Data i lloc: del 2 al 9 de febrer de 2010 al saló de graus de l'Escola d'Òptica de la Universitat d'Alacant (Campus de Sant Vicent del Raspeig)
3. « III Setmana de l'educació plurilingüe. Les llengües a l'escola: reflexions, experiències i vivències». Organitzada per la Unitat per a l'Educació

Multilingüe de de la Universitat d'Alacant. Data i lloc: del 9 al 16 de desembre de 2010 al Saló d'Actes de l'Aulari II de la Universitat d'Alacant (Campus de Sant Vicent del Raspeig).

4. Presentació i debat sobre el llibre *La revernacularització del valencià a la ciutat d'Alacant*, a càrrec de Vicent Brotons. 2 de febrer 2011, Seu Universitària - Ciutat d'Alacant.

#### **4.5. Càtedra Joan Fuster**

La Càtedra Joan Fuster va ser creada per acord de la Junta de Govern de la Universitat de València el 16 de juny de 1993 per a estudiar i difondre l'obra de l'escriptor i dels temes de recerca i reflexió que hi va abordar, en l'àmbit de les ciències humanes. Està adscrita a la seu en aquesta Universitat de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

La Càtedra està regida per un Patronat, de caràcter consultiu, constituït per personalitats de reconegut prestigi en l'àmbit cultural i social. Una comissió directiva i un coordinador s'encarreguen de la programació i la gestió de les activitats de la càtedra. Està formada per experts en els camps temàtics que Joan Fuster va tractar en la seua obra: pensament, història social i cultural, literatura, normativa i ús de la llengua.

Les activitats de la Càtedra són la recerca i la realització de reunions de treball o debat, conferències i seminaris, cursos, edicions o altres relacionades amb la seua finalitat. El coordinador n'és Ferran Carbó i els membres de la comissió rectora són: Neus Campillo, Antoni Furió, Francesc Pérez i Moragon, Manel Pérez Saldanya i Vicent Simbor.

Durant el 2010 la Càtedra Joan Fuster ha publicat les obres següents:

*Joan Fuster i l'anàlisi de la realitat social*, G. Muñoz (ed.). Publicat.

*Pensar la nostra actualitat: Joan Fuster i la filosofia*, Neus Campillo (ed.).

## 5. PROJECTES PÚBLICS I PRIVATS

### 5.1. Projectes públics adscrits a l'IIFV

#### 5.1.1 MEC / MICIN

*Corpus bibliográfico informatizado de la literatura catalana medieval, I.* Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-00826). Investigador principal: Rafael Alemany Ferrer. Membres de l'IIFV que hi participen: Llúcia Martín Pascual, Rosanna Cantavella Chiva. Adscrit a l'IIFV-UA.

*Del impreso al manuscrito: hacia un canon de transmisión del cancionero medieval.* Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-04486). Investigador principal: Josep Lluís Martos Sánchez. Adscrit a l'IIFV-UA.

*Edición crítica digital de textos hagiográficos.* Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia y Tecnología (FFI2009-11594). Investigadora principal: Marinela Garcia Sempere. Membres de l'IIFV que hi participen: Antoni Mas i Miralles. Adscrit a l'IIFV-UA.

*Edición paleográfica digital de los testimonios manuscritos de las poesías de Ausiàs March.* Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2010-21453-C02-01). Investigador principal: Llúcia Martín Pascual. Membres de l'IIFV que hi participen: Rafael Alemany Ferrer, Francesc Xavier Llorca Ibi. Adscrit a l'IIFV-UA.

*La cultura literaria medieval y moderna en la tradición manuscrita e impresa (IV),* projecte d'investigació finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia. Sudirección General de Proyectos de Investigación (FFI2009-14206, 2009-2011). Investigador principal: Josep E. Rubio Albarracín. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep E. Rubio, Vicent J. Escartí, Antoni Ferrando, Albert Hauf. Adscrit a l'IIFV.

*La inseguridad lingüística en el uso de la lengua minorizada en el sistema educativo valenciano: análisis y propuestas de mejora.* Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2006-10229). Investigador principal: Josep M. Baldaquí Escandell. Membres de l'IIFV que hi participen: Joan J. Ponsoda i Sanmartín, Jordi Colomina Castanyer, Francesc-Xavier Llorca Ibi. Durada: del 01/01/2006 al 31/03/2010. Adscrit a l'IIFV-UA.

*La ironía en la literatura catalana de la posguerra a nuestros días: entre la Modernidad y la Posmodernidad,* finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI 2008-00230). Investigador principal: Vicent Simbor Membres de l'IIFV que hi participen: Ferran Carbó, Ramon Rosselló i Carme Gregori. Adscrit a l'IIFV.

#### 5.1.2. UA (Vicerectorat Investigació)

*Literatura catalana medieval (LICATMED),* finançat pel Vicerectorat d'Investigació, Desenvolupament i Innovació de la Universitat d'Alacant (VIGROB-161). Investigador principal: Rafael Alemany Ferrer. Membres de l'IIFV que hi participen: Llúcia Martín, Marinela Garcia, Josep L. Martos Sánchez i

Francesc X. Llorca, a més dels becaris de postgrau Magdalena Llorca i Joan Ignasi Soriano. Adscrit a l'IIFV-UA.

*Sociolingüística: planificació lingüística i educació*, finançat pel Vicerectorat d'Investigació, Desenvolupament i Innovació de la Universitat d'Alacant (VIGROB-119). Investigador principal: Josep M. Baldaquí Escandell. membres de l'IIFV que hi participen: Brauli Montoya Abat, Antoni Mas i Miralles, Joan J. Ponsoda Sanmartín. Adscrit a l'IIFV-UA.

*Tradicions teatrals i dramaturgies contemporànies* (VIGROB121). Finançat pel Vicerectorat d'Investigació, Desenvolupament i Innovació de la Universitat d'Alacant. Investigador principal: Gabriel Sansano Belso. Adscrit a l'IIFV-UA.

## **5.2. Projectes públics externs en què participen membres de l'IIFV**

### *5.2.1 MEC / MICINN*

*Ampliación, desarrollo y aprovechamiento de la base de datos en línea BITRA (Bibliografía de Traducción e Interpretación)*. Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (HUM2007-66784-C05-01, 2007-2010). Investigador principal: Javier Franxo Aixelá. Membres de l'IIFV que hi participen: Vicent Martines Peres. Adscrit al Departament de Traducció i Interpretació, Universitat d'Alacant.

*Ampliación y profundización de ECPC y de CONCEPC 1.0: Avances teórico-descriptivos e Innovaciones tecnológicas*, finançat pel Ministerio de Cultura (FFI2008016109, 2009-2011). Investigadora principal: María Calzada Pérez. Membres de l'IIFV que hi participen: Rosa Agost. Adscrit al Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.

*Biblioteca Digital Multilingüe de la Mediterrània - IVITRA / Plurilingual Digital Library of the Medietarranean Neighbourhood - IVITRA*. Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2010-09064-E, 2010-2012). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Antoni Ferrando. Adscrit al Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant.

*Comunicación en la Empresa y en las Instituciones: Mecanismos discursivos de gestión del conocimiento y persuasión social*, finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación, (FFI-2010-18514, Subprograma FILO). Investigador Principal: Esperanza Morales. Membre de l'IIFV que hi participa: Vicent Salvador. Adscrit al Departament de Gallego-portugués, Francés y Lingüística, Universidad de La Coruña.

*Diseño y creación de un corpus comparable con COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida). Análisis traductológico y explotación didáctica de ambos corpus*, finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2009-09544). Investigador principal: Dr. Josep Marco Borillo. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep R. Guzman Pitarch, Heike van Lawick Brozio. Adscrit al Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.

*Estudio empírico y descriptivo de las normas de traducción audiovisual en España*, finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (HUM2007-65518/FILO). Investigador principal: Frederic Chaume. Adscrit al Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.

*Explotación de un corpus oral dialectal: análisis de la variación lingüística y desarrollo de aplicaciones informáticas para la transcripción automatizada (2a fase)*, finançat pel Ministeri de Ciència i Tecnologia (HUM2007-65531/FILO, 2007-2010). Investigador principal: Maria-Rosa Lloret, Universitat de Barcelona. Membres de l'IIFV que hi participen: Jesús Jiménez. Adscrit a l'IIFV, Universitat de Barcelona.

*Gramática del catalán antiguo*. Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2009-13065, 2009-2012). Investigador principal: Josep Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Vicent Martines Peres, Sandra Montserrat Buendía, Antònia Cano, Carles Segura Llopes, Vicent Beltran, Antoni Mas i Miralles, Manel Pérez-Saldanya, Antoni Ferrando, Emili Casanova, Joan Rafel Ramos Alfajarín, Joaquim Martí Mestre. Adscrit al Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant.

*Literatura autobiogràfica catalana: diaris i cànon* Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-10573, 2008-2011). Investigador principal: Enric Balaguer Pascual Pascual. Membres de l'IIFV que hi participen: Joan Borja i Sanz, Carles Cortés Orts, Joaquim Espinós Felipe. Adscrit al Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant.

*Microvariación: rasgos sintácticos y realización morfofonológica*, finançat pel Ministeri de Ciència i Tecnologia i pel FEDER (HUM2006-13295-C02-01, 2007-2011). Investigador principal: Carme Picallo. Membres de l'IIFV que hi participen: Jesús Jiménez. Adscrit a l'IIFV, Universitat Autònoma de Barcelona.

*Pragmaestil (Pragmática, estilo e identidades: análisis de rasgos verbales y no verbales en el discurso de hablantes plurilingües)*. Projecte finançat per Ministerio de Educación y Ciencia (FFI2008-01230/FILO, 2009-2011). Investigador principal: Lluís Payrató Giménez. Membres de l'IIFV que hi participen: Maria Josep Cuenca Ordinyana. Adscrit a Universitat de Barcelona.

*Preparación de la propuesta del Proyecto Europeo "Digital Libray of Multilingual Translations of Europe-International Virtual Institute of Translation-DELIMTE-IVITRA [ICT-2007.4.3]*. Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-02182-E, 2008-2012). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines Peres, Antoni Ferrando. Adscrit al Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant.

*Traducciones/Adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüísticos de Europa*, finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia (FFI2008-05298). Investigadora principal: Dra. Lourdes Lorenzo (Universitat de Vigo). Membres de l'IIFV que hi participen Dra. Rosa Agost. Adscrit al Departamento de Traducción e Lingüística de la Facultade de Filoloxía e Traducción, Universidade de Vigo.

### 5.2.2. Generalitat Valenciana

*Estudi, edició, traducció i digitalització de corpus documentals i literaris referits a la història de la Corona d'Aragó medieval (amb especial referència al Regne de València). Aplicacions TIC i educatives*. Projecte finançat per la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana (Prometeo-2009-042, 2009-2013). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi

participen: Josep Martines Peres, Antoni Ferrando. Adscrit al Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant.

### 5.2.3. UA (Vicerectorat Investigació)

*Els escriptors i la impremta en el pas del segle XV al XVI*, finançat pel Vicerectorat d'Investigació, Desenvolupament i Innovació de la Universitat d'Alacant (VIGROB-131). Investigador principal: Marinela Garcia Sempere. Membres de l'IIFV que hi participen: Antoni Mas i Miralles. Adscrit al Departament de Filologia Catalana de la UA.

*FRASYTRAM* (VIGROB-183). Finançat pel Vicerectorat d'Investigació, Desenvolupament i Innovació de la Universitat d'Alacant. Investigador principal: Pedro Joaquin Mogorron Huerta. Membre de l'IIFV que hi participa: Sandra Montserrat Buendia. Adscrit al Departament de Traducció i Interpretació de la UA.

*Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats*, finançat pel Vicerectorat d'Investigació, Desenvolupament i Innovació de la Universitat d'Alacant (VIGROB-125). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines Peres. Adscrit al Departament de Filologia Catalana de la UA.

### 5.2.4. UJI (Vicerectorat Investigació)

*Compilación y análisis traductológico de un corpus de textos literarios valencianos no traducidos comparable con COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida)*, finançat per la Fundació «Caixa Castelló» - BANCAIXA. Investigador principal: Dr. Joan Verdegall Cerezo. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep-Roderic Guzman Pitarch, Heike van Lawick. Adscrit al Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.

*Estudi documental i textual de l'obra de Vicent Andrés Estellés*. Projecte finançat per la Fundació «Caixa Castelló» - BANCAIXA (C/8917, 2007-2010). Investigador principal: Vicent Salvador i Liern. Adscrit al Departament de Filologia i Cultures europees, Universitat Jaume I.

*La integració de l'immigrant en el cinema com a model social: Traducció i (des)integració lingüística en films plurilingües d'immigració espanyols*, finançat per la Universitat Jaume I (Vicerectorat de Cooperació Internacional). Investigador principal: Frederic Chaume Varela. Adscrit al Departament de Traducció i Comunicació. Universitat Jaume I.

### 5.2.5. Altres

*Atlas interactiu de l'entonació del valencià*. Projecte finançat per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat Autònoma de Barcelona (2008-2011). Investigadora principal: Pilar Prieto. Membres de l'IIFV que hi participen: Vicent

Beltran Calvo & Carles Segura Llopes. Adscrit a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

*Constitució d'un Corpus Textual per a una Gramàtica del Català Antic.* Projecte finançat per l'Institut d'Estudis Catalans (IVITRA-IEC/PT2008-S0406-MARTINES01,2008-2010). Investigador principal: Josep Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Vicent Martines Peres, Sandra Montserrat Buendía, Antònia Cano, Carles Segura Llopes, Vicent Beltran, Antoni Mas i Miralles, Manel Pérez-Saldanya. Adscrit al Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant.

*La revernacularització del català a la ciutat de València.* Ajudes a la Investigació de l'Institut d'Estudis Catalans (PT2008-S0407-MONTOYA01; 2008-2010). Investigador principal: Brauli Montoya Abat. Adscrit a la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

*Projecte Institucional de Recerca IVITRA per a la promoció exterior de la llengua, la literatura i la cultura valencianes.* Projecte finançat per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL1-10T, 2010). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines Peres, Sandra Montserrat Buendía. Adscrit al Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant.

*Subtitling and Language Learning,* finançat per Unió Europea (504737-2009-LLP-FI-KA2-KA2NW). Investigador principal: Yves Gambier (Universitat de Turku). Membres de l'IIFV adscrits al projecte: Frederic Chaume.

### **5.3. Projectes privats adscrits a l'IIFV**

*Lectoescritura y desarrollo en la sociedad de la información.* Cerlalc (Centro Regional para el Fomento del Libro en Iberoamérica. Unesco) y Agencia española de cooperación Internacional y desarrollo (AECID). (011858- 2007-2010). Contrato investigadora OTRI Universitat de València. Investigador Principal: Jesús Martín Barbero. Membre de la Universitat de València: Gemma Lluch Crespo. Adscrit a l'IIFV.

### **5.4. Projectes privats externs en què participen membres de l'IIFV**

*Addenda al Conveni Marc de Col·laboració entre la Universitat d'Alacant i l'Institut Ramon Llull per a donar suport al Projecte IVITRA (INSTITUTRAMONLLULL2-09D, 2009-2010).* Investigador Principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines Peres. Adscrit a l'OTRI de la Universitat d'Alacant.

*Addenda al Conveni Marc de Col·laboració entre la Universitat d'Alacant i l'Institut Ramon Llull per a donar suport al Projecte IVITRA (INSTITUTRAMONLLULL1-10D, 2010-2011).* Investigador Principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines Peres. Adscrit a l'OTRI de la Universitat d'Alacant.

*ALIENTO (Analyse Linguistique Interculturelle d'Énoncés Sapiientiels et de leur Transmission de l'Orient à l'Occident et de l'Occident à l'Orient),* finançat per CPER (Contrats de Projets Etat-Région) i ROMANIA (Centre Interdisciplinaire de

Recherche sur les Lettres et les Cultures Françaises et Romanes – EA 3465)  
Investigadors principals: Marie-Christine Bornes et Marie-Sol Ortolà. Membres de l'IIFV que hi participen: Maria Conca Martínez. Adscrit a INALCO (Institut National de Langues Orientales, Paris) i Université Nancy 2-MSH Lorraine.

*Asesoramiento en constitución y procesamiento de corpus lingüísticos multilingües* (KIOBUS1-10PA, 2010-2011). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Adscrit al Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant.

*Asesoramiento y asistencia científico-técnica en la adaptación al lenguaje valenciano actual y la traducción al castellano de obras clásicas valencianas para fines didácticos* Projecte finançat per l'Editorial Marfil, S.A. (EDITORIALMARFIL1-08T). Investigador Principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines Peres, Carles Cortés Orts, Carles Segura Llopes, Joan Borja, Sandra Montserrat Buendía. Adscrit a l'OTRI de la Universitat d'Alacant.

*Conveni Marc de Col·laboració entre la Universitat d'Alacant i l'Institut Ramon Llull per a donar suport al Projecte IVITRA* (INSTITUTRAMONLLULL1-09I, 2009-pluriannual). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines Peres. Adscrit a l'OTRI de la Universitat d'Alacant.

*Diccionari de la pronúncia del català (DPC)* (AGAUR; 2009 SGR 408, 2009-2011). Investigador principal: Joan Julià. Membres de l'IIFV que hi participen: Carles Segura Llopes. Adscrit al Departament de Filologia Catalana i Comunicació de la Universitat de Lleida.

*Realització de traduccions multilingües d'una selecció representativa de poesies d'Ausiàs March.* Projecte finançat per la Institució Alfons el Magnànim (ALFONSMAGNANIM1-09PA, 2009). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Adscrit al Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant.

## 6. PUBLICACIONS CIENTÍFIQUES DELS MEMBRES DE L'IFV

### 6.1. Llibres

- BALAGUER PASCUAL, Enric, *La vulgaritat i altres tribulacions dels nostres dies. (6 aproximacions al present)*, València, 3 i 4, 2010. ISBN: 978-84-7502-853-8.
- CHAUME, Frederic & Cristina GARCÍA DE TORO, *Teories actuals de la traducció*, Alzira, Bromera, 2010. ISBN: 978-84-9824-636-0.
- HAUF VALLS, Albert, *Temes mallorquins*, Palma de Mallorca, Departament de Filologia Catalana, Universitat de les Illes Balears i Institut d'Estudis Baleàrics, 2010. ISBN: 978-84-8384-161-7.
- LLUCH, Gemma, *Cómo seleccionar libros para niños y jóvenes. Los comités de valoración en las bibliotecas escolares y públicas*, Gijón, Editorial TREA, 2010, ISBN: 978-84-9704-521-6.
- MARTINES PERES, Josep, *L'anomenat «lo neutre». L'expressió de l'abstracció en català: una aproximació diacrònica* («Biblioteca Sanchis Guarner»), Alacant/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Institut d'Estudis Catalans, 2010. ISBN: 978-84-9883-288-4.

### 6.2. Capítols

- ALEMANY FERRER, Rafael, «El desenllaç de l'adaptació cinematogràfica del *Tirant lo Blanc* de Vicente Aranda en relació a l'original de Joanot Martorell: repercussions estètiques i conceptuals», dins Imma Creus, Maite Puig & Joan R. Veny (eds.), *Actes del Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, II, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, 2010, pp. 359-370. ISBN: 978-84-9883-279-2.
- ALEMANY FERRER, Rafael, «Per a una caracterització literària bàsica del *Tirant lo Blanc*», dins J. L. Cifuentes, A. Gómez, A. Lillo, J. Mateo i F. Yus (eds.), *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*, Alacant, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010, pp. 941-959. ISBN 978-84-97-17-137-3.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, «Vicent Andrés Estellés: silencis, exilis i buits discursius», dins V. Salvador, S. Piquer & D. Grau (eds.), *Opera estellesiana. Per una edició crítica de Vicent Andrés estellés*, Alacant, 2010, pp. 123-132. ISBN: 978-84-6081-102-2.
- BALDAQUÍ ESCANDELL, J. M., «La inseguretats lingüística en l'ús de dues llengües: estudi comparat de la percepció de la inseguretats lingüística en el context valencià», dins d'Imma Creus, Maite Puig & Joan R. Veny (eds.), *Actes del*

*Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Universitat de Lleida, 7-11 de setembre de 2009. Volum I. El català i les llengües veïnes.* Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2010, pp. 355-365. ISBN: 978-84-9883-280-8.

- BORJA I SANZ, Joan & Maria Jesús FRANCÉS MIRA, «La cançó folklòrica: incidència, difusió i comunicació. De l'Obra del Cançoner Popular al projecte Canpop», dins Mònica Sales & Caterina Valriu (eds.), *Etnopoètica: incidència, difusió i comunicació en el món contemporani*, L'Alguer, Arxiu de Tradicions de l'Alguer / Edizioni Grafica del Parteolla, 2010, pp. 7-33. ISBN: 978-88-96778-29-6.
- BORJA I SANZ, Joan, «El (des)crèdit de la cultura valenciana», dins Josep J. Sanmartín (ed.), *La Comunitat Valenciana s. XXI. Reptes i solucions*, Alacant, ECU, 2009 [2010], pp. 31-50. ISBN: 978-84-8454-960-4.
- BORJA I SANZ, Joan, «El rei Jaume I: història i llegenda en l'imaginari popular valencià», dins Carme Oriol i Emili Samper (eds.), *El rei Jaume I en l'imaginari popular i en la literatura*, Tarragona/Palma, Publicacions Universitat Rovira i Virgili / Edicions Universitat de les Illes Balears / Arola Editors / Cossetània Edicions, 2010, pp. 33-60. ISBN: URV 978-84-8424-161-4. ISBN: UIB 978-84-8384-129-7.
- BORJA I SANZ, Joan, «Joan Fuster: el descrèdit dels absoluts», dins Romà de la Calle & Francesc Pérez Moragón (eds.), *Sobre el descrèdit de la modernitat*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2010, pp. 119-130. ISBN: 978-84-370-7774-1.
- BORJA I SANZ, Joan, «L'obra rondallística: la literaturització dels relats tradicionals orals», dins Verònica Cantó, Vicent Brotons & Óscar Pérez (eds.), *Enric Valor. El valor de les paraules*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2010, pp. 46-60. ISBN: 978-84-482-5444-5.
- CARBÓ, Ferran, «Una mamella grotesca i tòxica. Algunes reflexions a l'entorn de la poesia dels anys quaranta de Vicent Andrés Estellés», dins V. Salvador, D. P. Grau i A. Piquer (eds.), *Opera Estellesiana. Per a una edició crítica de Vicent Andrés Estellés*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana («Symposia Philologica», 19), 2010, pp. 77-92. ISBN: 978-84-608-1102-2.
- CHAUME, Frederic, «Traducció audiovisual», dins Luis Pegenaute & Francisco Lafarga (eds.), *Diccionario Histórico de la Traducción en España*, Madrid, Gredos, 2009 [2010], pp. 73-82. ISBN: 978-84-249-3626-6.
- COLOMINA CASTANYER, Jordi, «Anar així com a cec. Un estudi de la preposició *com a* en Francesc Eiximenis», dins Ramon Ferrer Navarro (ed.), *Eiximenis i la seua obra*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2010, pp. 364-383. ISBN: 978-84-482-3924-4.
- COLOMINA CASTANYER, Jordi, «Atényer, (a)plegar, arribar i esser junt en el *Curial e Güelfa*», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, LX, 2010, pp. 59-72. ISBN: 978-84-9883-236-5.
- COLOMINA CASTANYER, Jordi, «Enric Valor i el lèxic normatiu», dins Verònica Cantó, Vicent Brotons & Óscar Pérez (eds.), *Enric Valor. El valor de les paraules*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2010, pp. 152-167. ISBN: 978-84-482-5444-5.
- COLÓN DOMÈNECH, Germà, «Catalán frente a castellano», dins José Jesús de Bustos Tovar & Silvia Iglesias Recuero (coords.), *Identidades sociales e identidades*

- lingüísticas*, Madrid, Editorial Complutense, 2009 [2010], pp. 191-202. ISBN: 9788474919608.
- COLÓN DOMÈNECH, Germà, «De lexicografía hispano-portuguesa en el siglo XVI», dins Robert Verdonk & María Jesús Mancho Duque (eds.), *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro*, Amsterdam / New York, Rodopi, 2010, pp. 213-238. ISBN: 978-90-420-3117-3.
- COLÓN DOMÈNECH, Germà, «Les edicions cinccentistes valencianes de la Crònica del rei Jaume», en Germà Colón & Tomàs Martínez Romero (eds.), *El rei Jaume I. Fets, actes i paraules*, Castelló/Barcelona, Fundació Germà Colón Domènech / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008 [2010], pp. 313-334. ISBN: 978-84-8415-925-4.
- CORTÉS ORTS, Carles, «Dona i societat: la denúncia en els relats breus de Carme Riera, M. Antònia Oliver i Isabel-Clara Simó», dins M. Pons i altres (eds.), *Transformacions. Literatura i canvi sociocultural dels anys setanta ençà*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2010, pp. 171-180. ISBN: 974- 8437078380.
- CORTÉS ORTS, Carles, «El tractament simbòlic dels personatges de Mercè Rodoreda. La recerca de l'equilibri», dins G. Grilli (ed.), *Actes de les jornades Mercè Rodoreda a la Toscana*, Alacant, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (Universitat d'Alacant), 2010, pp. 54-64. ISBN: 978-84-693-2214-7.
- CORTÉS ORTS, Carles, «Ficción y realidad: el testimonio en los campos franceses, *Els vençuts* (1969) de Xavier Benguerel», dins *La littérature espagnole et les camps français d'internement*, París, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2010, pp. 191-204. ISBN: 978-84-691-9456-0.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Les edicions cinccentistes d'Ausiàs March: La via d'accés a Castella», dins Ricard Bellveser (coord.), *La poesia d'Ausiàs March*, València, Institució Alfons el Magnànim, 2010, pp. 285-310. ISBN: 978-84-7822-576-7.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, «La narrativa de Valor: L'ambició d'Aleix, La idea de l'emigrant i els relats curts», dins Verònica Cantó, Vicent Brotons & Óscar Pérez (eds.), *Enric Valor. El valor de les paraules*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2010, pp. 98-113. ISBN: 978-84-482-5444-5.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, «Tot buscant Winona Ryder. Reincidències pop en la narrativa catalana», dins Maria Muntaner, Mercè Picornell, Margalida Pons & Josep A. Reynés (eds.), *Transformacions: llenguatges teòrics i relacions interartístiques (1975-2000)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Universitat de les Illes Balears, Biblioteca Miquel dels Sants Oliver, 2010, pp. 221-234. ISBN: 978-84-9883-293-8.
- FERRANDO, Antoni, «De Xarq al-Andalus a Regne de València. La situació lingüística i sociolingüística a les terres valencianes al segle XIII», en G. Colón i L. Gimeno (eds.), *La llengua catalana en temps de Jaume I*. Castelló, Universitat Jaume I, 2010, pp. 97-144. ISBN: 978-84-8021-736-1.
- FERRANDO, Antoni, «El Llibre dels fets del rei en Jaume. La versió canònica de la crònica jaumina», en A. Ferrando i V. J. Escartí (eds.), *Jaume I. Llibre dels fets del rei en Jaume*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2010, pp. 25-58. ISBN: 978-84-482-5493-3.
- FERRANDO, Antoni, «Interés de la versió aragonesa del *Llibre dels fets* per a la fixació del text català», en Cesáreo Calvo et alii (eds.), *Tendències actuals de la Filologia Romànica. 26é Congrès Internacional de Lingüística i Filologia*

- Romàniques (València, 6 a l'11 de setembre de 2010)*. València, Generalitat Valenciana. Conselleria d'Educació, 2010, pp. 659. ISBN: 978-84-482-3926-8.
- FERRANDO, Antoni, «Observacions sobre la llengua d'Ausiàs March», en Jaume Torró *et alii* (eds.), *La poesia d'Ausiàs March i el seu temps*, València, Institució Alfons el Magnànim, 2010, pp. 169-229. ISBN: 978-84-7822-576-7.
- FERRANDO, Antoni, «San Jorge en la simbología histórica, el culto y la literatura en el Reino de Valencia», en E. Mira (ed.), *Joanot Martorell i el seu temps*. València, Conselleria de Cultura, 2010, pp. 33-45. ISBN: 978-84-482-5408-7.
- FERRANDO, Antoni, «La trajectòria biogràfica i intel·lectual de Josep Giner i Marco (1912-1996)», en Emili Casanova (ed.), *Josep Giner, precursor de la Romanística valenciana*. València, Denes, 2010, pp. 21-49. ISBN: 978-8492768-59-2.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, «Vides exemplars en la literatura catalana medieval», dins Imma Creus, Maite Puig & Joan R. Veny (eds.), *Actes del Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, II, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, 2010, pp. 95-105. ISBN: 978-84-9883-279-2.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, col·laboració en *Iberian Books. Libros Ibericos (IB). Books Published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601/Libros publicados en español o portugués o en la Península Ibérica antes de 1601*, Edited by Alexander Wilkinson, Brill, 2010. ISBN: 978 90 04 17027 8.
- GREGORI, Carme, «Pacte metaficcional i identitat literària, una proposta per al lector model a *La meitat de l'ànima*», dins Fabrice Corrons-Sandrine Frayssinhes (eds.), *Lire Carme Riera. À propos de La meitat de l'ànima / Llegir Carme Riera. A propòsit de La meitat de l'ànima*, Péronnas, Éditions de La Tour Gile, 2010, pp. 181-200. ISBN: 2-87802-456-7.
- GUZMAN, Josep & Eva ALCON, «Translation and language learning: AlfaCOVALT as a tool for teaching pragmatics in an EFL context», dins Mari Carmen Campoy *et alii* (eds.), *Corpus-Based Approaches to English Language Teaching*, Continuum, Londres / Nueva York, 2010, pp. 248-260. ISBN: 9781847065377.
- GUZMAN, Josep & Joan VERDEGAL, «El catalán, lengua europea vital», dins J. R. Guzman & Joan Verdegál (eds.), *Minorized Languages in Europe: State and Survival*, Brno, Compostela group Universities / Masaryk University Press, 2009, pp. 300-321. ISBN: 978-84-613-9880-5. [Aparegut el 2010]
- HAUF VALLS, Albert, «Fra Francesc Eiximenis i la pugna entre el poder civil i el poder eclesial a València a la llum de les *Allegationes*, el *Pastorale* i d'una curiosa historieta d'Anselm Turmeda», dins Ramon Ferrer Navarro (ed.), *Eiximenis, i la seua obra*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua / Universitat de València, 2010, pp. 258-279. ISBN: 978-84-482-3924-4.
- HAUF VALLS, Albert, «Manuscrits i incunables», dins Ramon Ferrer Navarro (ed.), *Eiximenis, i la seua obra*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua / Universitat de València, 2010, pp. 52-132. ISBN: 978-84-482-3924-4. [Entrades: «Primer del Crestià», pp. 53-59; «Segon del Crestià», pp. 60-64; «Pastorale», pp. 65-69; «Psalterium alias Laudatorium», pp. 70-76; «Vida de Jesucrist», pp. 77-84; «Vida de Jesucristo», pp. 85-89; «Ubertino de Casale, O.F.M., *Arbor Vitae Crucifixae Iesu*», pp. 90-93; «Aegidius de Columna o Romano [Gil de Roma], *De Regimine Principum*», pp. 94-96; «Llibre de les Dones», pp. 97-108; «Carro de las donas», pp. 109-115; «Llibre dels àngels», pp. 116-132].

- HAUF VALLS, Albert, «Jaume I i els trobadors», dins Jordi Peladan (ed.), *Actes de l'Universitat d'Été 2007 et 2008. Universitat Occitana d'Estiu 2007-2008 : 2008: 32enca U.O.E. : Occitània, passat avenir. Omenatge Max Roqueta (1908-1995) Occitans e Catalans*, Nimes, M.A.R.P.O.C-I.E.O.Gard, 2010, pp. 111-143. ISBN: 2-907690-36-1.
- HAUF VALLS, Albert (dir.), *Panorama crític de la literatura catalana. I Edat Mitjana*, Barcelona, Editorial Vicens Vives, 2010. ISBN: 978-84-682-0043-9. [Articles d'Albert Hauf seleccionats i antologats dins del volum: «Escriptura, nació i tradició», pp. 15-36; «L'exemplum lul·lià com a eina pedagògica», pp. 152-157; «El judici de Déu», pp. 188-190; «La croada frustrada», pp. 191-193; «El rei manipulador», pp. 207-208; «Francesc Eiximenis», pp. 209-236; «Tècniques manllevades a la predicació presents al 'Crestià'», pp. 239-242; «Profetisme, cultura i espiritualitat: el cas de sant Vicent Ferrer», pp. 282-286; «Turmeda versus Metge», pp. 378-383; «Anselm Turmeda», pp. 354-366; «La versió turmediana de la revolta contra l'abat de Monmaggió, un al·legat revolucionari», pp. 383-389].
- HAUF VALLS, Albert, «'Com si hi fóssiu present', de la lectura-pintura al teatre imaginari», dins Imma Cresu, Maite Puig i Joan R. Veny (eds.), *Actes del Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Universitat de Lleida 7-11 de setembre de 2009. Volum II: La literatura i les arts*, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat («Textos i Estudis de Cultura Catalana», 160), Barcelona, 2010, pp. 33-61. ISBN: 978-84-9883-280-8.
- JIMÉNEZ, Jesús & Maria-Rosa, LLORET, «Entre la articulació y la percepció: Armonías vocálicas en la península Ibérica», dins Maria Illiescu, Heidi Siller-Runggaldier, Paul Danler (eds.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007)*, vol. II, Berlín / New York, de Gruyter, 2010, pp. 107-115. ISBN: 978-3-11-023195-3.
- LLUCH CRESPO, Gemma, «Les lectures de les *Rondalles* d'Enric Valor», dins Verònica Cantó Doménech, Vicent Brotons Rico i Òscar Pérez Silvestre (eds.) *Enric Valor. El valor de les paraules*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2010, pp. 61-71. ISBN: 978-84-482-5444-5.
- LLUCH, Gemma, «Las nuevas lecturas deslocalizadas de la escuela», dins Gemma Lluch (ed.), Enrique Gil Calvo, Jesús Martín Barbero, Roxana Morduchowicz, G A Arellano & Pedro Cerrillo, *Las lecturas de los jóvenes. Un nuevo lector para un nuevo siglo*, Barcelona, Editorial Anthropos, 2010, pp. 105-128. ISBN: 978-84-7658-978-6.
- MARCO BORILLO, Josep & Cristina GARCÍA DE TORO, «De clàssics i moderns i altres històries: la traducció de literatura infantil i juvenil», dins Montserrat Bacardí & Pilar Godayol (coords.), *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans*, Vilanova i la Geltrú, El Cep i la Nansa, 2010, pp. 159-181. ISBN: 978-84-92745-09-8.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «El llenguatge juridicoadministratiu català del segle XVII», dins Gabriel Sansano i Pep Valsalobre (eds.), *Fontanellana. Estudis sobre l'època i l'obra de Francesc Fontanella (1622-1683/85)*, Girona, Documenta Universitària, 2009 [2010], pp. 69-84. ISBN: 978-84-92707-19-5.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «La Colección de voces aragonesas (1903) de Cayetano Torres Fornes», dins Emili Casanova (ed.), *Els altres parlars valencians. I*

- Jornada de Parlars Valencians de Base Castellanoaragonesa*, València, Denes, 2010, pp. 319-339. ISBN: 978-84-92768-43-1.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia & Marinela GARCIA SEMPERE, «El dolor de María. La passió de la mare de Déu en la literatura catalana medieval», dins Jesús Cañas Murillo, Francisco Javier Grande Quejigo & José Roso Díaz (eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre literatura y cultura hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2009 [2010], edició en Cd-rom, pp. 563-574. ISBN: 978-84-7723-879-9.
- MARTINES, Josep, «La importància de la neologia per a les llengües romàniques: el cas del català», dins Teresa Cabré i altres (ed.), *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*, Barcelona, IULA («Documenta Universitaria»), 2010, pp. 157-174. ISBN: 9788492707089.
- MARTINES PERES, Vicent, «Ausiàs March i les traduccions», dins AA.DD., *La poesia d'Ausiàs March i el seu temps*, València, Institució Alfons el Magnànim, 2010, pp. 327-348. ISBN: 978-84-7822-576-7.
- MARTINES PERES, Vicent, «El bon regiment del cavaller en Francesc Eiximenis en el context dels cavallers literaris de la Corona d'Aragó que lluiten per l'interès general», dins AA.DD., *Eiximenis i la seua obra*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2010, pp. 312-327. ISBN: 978-84-482-3924-4.
- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, «El cataclisme còsmic en l'obra de Joan Roís de Corella», dins Jesús Cañas Murillo, Francisco Javier Grande Quejigo & José Roso Díaz (eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre literatura y cultura hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2009 [2010], pp. 835-845. ISBN: 978-84-7723-879-9.
- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, «El público de Martín Nucio: del Cancionero de romances al Cancionero general de 1557», dins Vicenç Beltran Calvo & Juan Paredes (eds.), *Convivio. Cancioneros peninsulares*, Granada, Universidad de Granada, 2010, pp. 111-123. ISBN: 978-84-338-5144-4.
- MESEGUER, Lluís, Manuel Martí & Maria Àngels Corbatón, «La literatura como material de enseñanza-aprendizaje en contexto multilingüe, con ejemplos de varios niveles educativos», dins Manuel Martí (coord.), *Situación actual y perspectivas de futuro del aprendizaje permanente*, València, Diputació de València / Edicions del CRC, 2010, pp. 87-101. ISBN: 978-84-937772-7-2. [Format DVD]
- MESEGUER, Lluís, «Castelló de la Poesia contemporània», dins *La lletra ferida*, Castelló de la Plana, Associació Cultural Colla Rebombori, 2010, pp. 9-16. ISBN: 9788469295311.
- MESEGUER, Lluís, «Literatura catalana i migració», dins *Els processos migratoris a les terres de parla catalana*, Barcelona, Publicacions de la Coordinadora de Centres d'estudis de parla catalana, 2009 [2010], pp. 685-694. ISBN: 978-84-9791-588-5.
- MESEGUER, Lluís, «Presentació. Història local», dins Sergi Beser *et alii*, *Verba manent. Estudios y ensayos literarios*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2010, pp. 495-500. ISBN: 978-84-96915-81-7.
- MONTOYA ABAT, Brauli, «El castellà actual de les comarques del Vinalopó i el Segura com a exponent del valencià antic», dins Emili Casanova (ed.), *Els altres parlars valencians. I Jornada de Parlars Valencians de Base Castellanoaragonesa*, València, Denes, 2010, pp. 381-397. ISBN: 978-84-92768-43-1.

- MONTOYA ABAT, Brauli, «El valencià d'Enric Valor: una llengua oral viva i culta per al segle XXI», dins Verònica Cantó, Vicent Brotons & Óscar Pérez (eds.), *Enric Valor. El valor de les paraules*. Acadèmia Valenciana de la Llengua, València, 2010, pp. 141-151. ISBN: 978-84-482-5444-5.
- MONTOYA ABAT, Brauli, «L'efecte del contacte de llengües sobre el canvi lingüístic. El cas del català dels valencians», Faluba, Kálmán; i altres, *Actes del Catorzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Budapest, 2006*. Volum III, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2010, pp. 221-231. ISBN: 978-84-9883-248-8.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel & Gemma RIGAU OLIVER, «Entre dues gramàtiques», dins Neus Nogué, Emili Boix, Sebastià Bonet i Lluís Payrató (eds.), *Joan Solà. 10 textos d'homenatge*, Barcelona, Empúries, 2010, pp. 219-238. ISBN: 978-84-9787-662-9.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel, «La flexió verbal: un bestseller valencià», dins Verònica Cantó Doménech, Vicent Brotons Rico i Óscar Pérez Silvestre (eds.) *Enric Valor. El valor de les paraules*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2010, pp. 128-140. ISBN: 978-84-482-5444-5.
- SALVADOR, Vicent & Aina MONFERRER, «Tres tesis doctorals sobre Vicent Andrés Estellés», dins Vicent Salvador, Adolf Piquer & Daniel P. Grau (eds.), *Opera estellesiana. Per a una edició crítica de Vicent Andrés Estellés*, Alacant, IIFV, 2010, pp. 205-210. ISBN: 978-84-608-1102-2.
- SALVADOR, Vicent, «El gran foc dels garbons, un procés d'escriptura complex», dins Vicent Salvador, Adolf Piquer & Daniel P. Grau (eds.), *Opera estellesiana. Per a una edició crítica de Vicent Andrés Estellés*, Alacant, IIFV, 2010, pp. 143-164. ISBN: 978-84-608-1102-2.
- SALVADOR, Vicent, «Entre la retòrica i la gramàtica: estructures de la concessivitat en català», *Actes del Catorzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2010, pp. 17-42. ISBN: 978-84-9883-248-8.
- SALVADOR, Vicent, «L'eufemisme, entre la retòrica i la política», dins Maria J. Marín, Llum Bracho, Josep A. Mas & Anna Montesinos (eds.), *Discurs polític i identitats (trans)nacionals*, València, Universitat de València, 2010, pp. 133-169. ISBN: 978-84-370-7775-8.
- SALVADOR, Vicent, «Literary language and diatopic variation: Catalan literary cultures», dins Fernando Cabo, Anxo Abuín & César Domínguez (eds.), *A comparative history of literatures in the Iberian Peninsula*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2010, pp. 429-444. ISBN: 978-90-272-3457-5.
- SALVADOR, Vicent, «Valoriana. Estudis sobre l'obra d'Enric Valor», dins Verònica Cantó Doménech, Vicent Brotons Rico & Óscar Pérez Silvestre (eds.), *Enric Valor. El valor de les paraules*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2010, pp. 393-394. ISBN: 978-84-482-5444-5.
- SALVADOR, Vicent, M. Luisa VILLANUEVA, Cecili MACIÁN & José V. ROIG, «Divulgació i comunicació en la interacció clínica: una aproximació des de la lingüística mèdica», dins Núria Edo & Pilar Ordóñez (eds.), *El lenguaje de la ciencia y la tecnología*, Castelló, Universitat Jaume I, 2010, pp. 251-264. ISBN: 978-84-8021-706-4.
- SANSANO BELSO, Gabriel, «Formes de teatre breu al País Valencià durant el segle XVIII», dins Eulàlia Miralles (ed.), *Del Cinccents al Setcents. Tres-cents anys de*

*literatura catalana*, Bellcaire d'Empordà, Vitel·la, 2010, pp. 263-291. ISBN: 978-84-937162-5-7.

SANSANO BELSO, Gabriel, «La fortuna de Ramón de la Cruz en el teatro català vuitcentista: els inicis de Josep Robrenyo», dins F. Lafarga, L. Pegenaute & E. Gallén (eds.), *Interacciones entre las literaturas ibéricas*, Vol. II, Berna, Peter Lang, 2010, pp. 493-510. ISBN: 978-3-0343-0448-1.

### 6.3. Articles

- ALCON, E. & Josep GUZMAN, «The effect of Instruction on Learners' Pragmatic Awareness: a Focus on Refusals», dins R. Criado & A. Sánchez (eds.) *Cognitive Processes, Instructed Second Language Acquisition and Foreign Language Materials*, *International Journal of English Studies (IJES)* 10:1, 2010, pp. 65-80. ISSN: 1578-7044.
- BALDAQUÍ ESCANDELL, J. M., F. X. LLORCA IBI, J. J. PONSODA SANMARTÍN, A. SARAGOSSÀ ALBÀ, «La consciència del prestigi lingüístic entre els joves. Una aportació a l'estudi descriptiu de la inseguretat lingüística formal al País Valencià», *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 48, 2010, pp. 9-46. ISSN: 0214-8188.
- BORJA I SANZ, Joan, «Diaris i cànon en la literatura catalana contemporània: el *Trajecte circular* de Vicent Alonso», *Ítaca. Revista de Filologia*, 1, 2010, pp. 29-64. ISSN: 2172-5500.
- BORJA I SANZ, Joan, «Introducció al dossier "Diaris i cànon literari"», *Ítaca. Revista de Filologia*, 1, 2010, pp. 13-18. ISSN: 2172-5500.
- CANTAVELLA, Rosanna, «Sobre la poesia antifemenina de Ausiàs March: el poema 71», *Revista de Literatura Medieval*, 22, 2010, pp. 85-104. ISSN: 1130-3611.
- COLÓN DOMÈNECH, Germà, «Un vocabulari trilingüe a partir de les Introducciones de Nebrija», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXXXV, 2009 [2010], pp. 57-126. ISSN: 0210-1475.
- CONCA MARTÍNEZ, Maria & Josep GUIA MARIN, «Anàlisi d'un sumaríssim d'urgència: el 7545 d'Alacant, contra Vicent Conca Amorós, alcalde de Beneixama», *Cahiers de Prohemio*, 11, 2010, pp. 56-93. ISSN: 2951-0197.
- CONCA MARTÍNEZ, Maria, «Mavi Dolç. Vida, llengua i universitat (València 1961 - Barcelona 2009)», *Estudis Romànics*, vol. XXXII, 2010, pp. 667-671. ISSN: 0211-8572.
- CORTÉS ORTS, Carles, «Poesia contemporània i pintura: Salvador Espriu i Miquel Martí i Pol en l'obra d'Antoni Miró», *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 49, 2010, pp. 65-98. ISSN: 0214-8188.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, «Díctics espacials i gramàtica en narracions orals», *Estudis romànics*, 32, 2010, pp. 101-123. ISSN: 0211-8572.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Narrar la història remota de un país: Beuter y la Història de València (1538)», *Especulo. Revista de Estudios Literarios*, 44, 2010, ISSN: 1139-3637.  
[<<http://www.ucm.es/info/especulo/numero44/beutervera.html>>]
- ESCARTÍ, Vicent Josep & Rafael ROCA, «El clérigo valenciano Vicent Manuel Branchat contra Napoleón. Ideología, literatura y lengua», *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 6, 2010, ISSN: 1957-7761.  
[<<http://ceec.revues.org/index3180.html>>]
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «An almost unknown literature: Catalan language writers in Valencia's Kingdom in the Early Modern Age (1500-1800)», *Catalan Review*, 23, 2009 [2010], pp. 17-35. ISSN: 0213-5949.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «La imagen de la nobleza, según Rafael Martí de Viciano (s. XVI): del pasado medieval al proyecto imperial», *Mirabilia. Revista*

- Electrônica de História Antiga e Medieval*, 9, 2010, pp. 266-291. ISSN: 1676-5818.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Lo darrer agermanat (1882): un “drama històric” de Constantí Llombart», *Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca*, 14, 2010, pp. 17-41. ISSN: 1130-8508.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Tirant lo Blanch, Cervantes i més enllà: Breu història d’una novel·la de cavalleries», *eHumanista*, 16, 2010, pp. 240-267. ISSN: 1540-5877.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, «Memòria de l’exili», *Diàlegs, Revista d’Estudis Polítics i Socials*, 47, gener-març 2010, pp. 11-27. ISSN: 1138-9850.
- FERRANDO, Antoni, «La pansa a la Vall d’Albaida», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXXV (2009) [2010], pp. 1-15. ISSN: 0210-1475.
- GREGORI, Carme, «Estratègies discursives iròniques en la narrativa catalana actual: l’autoconsciència textual», *Revista de Filología Románica*, 27, 2010, pp. 59-76. ISSN: 0212-999-X.
- LLORET, Maria-Rosa & Jesús JIMÉNEZ, «Sobre les vocals afegides de l’alguerès», *Insula*, 7, 2010, pp. 111-139. ISBN: 978-88-96778-20-3.
- MARCO, Josep, «Las traducciones al catalán de la poesía de Wordsworth y Coleridge», *Hikma. Revista de traducción*, 8, 2009 [2010], pp. 63-88. ISSN: 1579-9794.
- MARCO, Josep, «Normalisation and the translation of phraseology in the COVALT corpus», *Meta*, 54/4, 2009 [2010], pp. 842-856. ISSN: 0026-0452.
- MARCO, Josep, «The translation of wordplay in literary texts: Typology, techniques and factors in a corpus of English-Catalan source text and target text segments», *Target*, 22/2, 2010, pp. 264-297. ISSN: 0924-1884.
- MARCO, Josep, «Una aproximació a l’*habitus* de Carles Capdevila, traductor i home de lletres», *Quaderns. Revista de traducció*, 17, 2010, pp. 83-104. ISSN: 1138-5790.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «Afinitats lèxiques catalanoaragoneses en la toponímia valenciana de frontera i la seua projecció en terres aragoneses», *Alazet*, 19, 2007 [2010], pp. 85-115. ISSN: 0214-7602.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «La llengua catalana en terres valencianes al segle XVIII. Resistència, estudi i conreu», *Zeitschrift für Katalanistik*, 23, 2010, pp. 203-229. ISSN: 0932-2221.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «La presència del català i de l’aragonès a principis del segle XX en els parlars valencians de base castellanoaragonesa. L’obra filològica de Torres Fornes (1903)», *Llengua i Literatura*, 21, 2010, pp. 87-133. ISSN: 0213-6554.
- MARTINES, Josep, «Contacte del català amb la llengua dels aragonesos al segle XIII al País Valencià: influència sobre el lèxic», *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 46, 2009, p. 61-88; ISSN 0214-8188.
- MARTINES PERES, Josep & Sandra MONTSERRAT BUENDÍA, «La llengua de les *Poesies* d’Ausiàs Marc. Un tast de la sintaxi (I)», *Journal of Catalan Studies*, 12, 2009 [2010], pp. 1-32. ISSN: 1139-0271.
- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, «Fechas para la datación del *Còdex de Cambridge*», *Crítica del Testo*, XI/3, 2008 [2010], pp. 87-108. ISSN: 2036-5853.

- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, «La autocensura en los cancioneros: una justificación impresa en 57CG y otra manuscrita en CT1», *Cultura Neolatina*, 70/1-2, 2010, pp. 155-180. ISSN: 0391-5654.
- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, «La cosmovisión medieval en March y en Corella: ‘la que fexuga jau’ y la ‘tremuntana ferma’», *Revista de Filología Románica*, 27, 2010, pp. 101-130. ISSN: 0212-999X.
- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, «La duplicació de poemes en el cançoner G d’Ausiàs March i el copista G<sup>2b</sup>», *Cancionero General*, 7, 2009 [2010], pp. 35-69. ISSN: 1695-7733.
- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, «March en Corella: asimilación, perspectiva e innovación en la *Tragèdia de Caldesa*», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 86, 2010, pp. 17-45. ISSN: 0006-1646.
- MÉNDEZ, Jeroni, «The Bad Behaviour of Friars and Women in Medieval Catalan *fabliaux* and Chaucer’s *Canterbury Tales*», *Skepsi*, vol. 3 (1), 2010, pp. 52-63. ISSN: 1758-2679.
- MONTOYA ABAT, Brauli, «La legitimació possible al País Valencià», *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 20, 2010, pp. 211-227. ISSN: 0211-0784.
- ROSSELLÓ, Ramon X., «Los inicios de la nova “dramatúrgia valenciana”: del tardofranquismo al estado de las autonomías », *Pygmalion*, 1, 2010, pp. 51-70.
- RUBIO ALBARRACÍN, Josep Enric, «Un casus de derecho canónico matrimonial en el primer libro del *Romanç d’Evast e Blaquena*: una aproximación al texto literario desde el contexto cultural», *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca (Anuario de filología catalana, gallega y vasca)*, 15, 2010, pp. 285-297. ISSN: 1130-8508.
- SALVADOR, Vicent & Cecili MACIÁN, «Primera relación entre paciente y profesional de la salud: rituales de interacción y estrategias discursivas en la entrevista podológica», *Estudios Lingüísticos. Linguistics studies*, 3, 2009 [2010], pp. 439-457. ISSN: 1647-0346.
- SANSANO BELSO, Gabriel, «De l’herència barroca al quadre de costums: les primeres passes del teatre vuitcentista», *Anuari Verdaguier*, 17, 2009 [2010]. ISSN: 1130-202X.

#### 6.4. Pròlegs

- BALAGUER PASCUAL, Enric, «Introducció», dins Joan Francesc Mira, *Europeus. Retrat en setanta imatges*, Alzira, Bromera, 2010, pp. 7-19. ISBN: 9788498247107.
- CHAUME, Frederic, «Pròleg/Presentació, etc.», dins José Luis Martí Ferriol, *El Cine Independiente Americano Traducido*, València, Tirant lo Blanch, 2010, pp. 19-25. ISBN: 978-84-9876-842-8.
- FERRANDO, Antoni, «Pròleg» a Josep Martines, *L’anomenat “lo neutre”. L’expressió de l’abstracció en català. Una aproximació diacrònica*. València / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l’Abadía de Montserrat, 2010, pp. 15-20, ISBN: 978-84-9883-288-4.

- GUZMAN PITARCH, Josep, «Foreword», dins Llum Bracho, *Environmental Translation in Catalan: Culture, Ideology and the Environment*, Saarbrücken, LAP Academic Publishing, 2010, pp. 1-2. ISBN: 978-3-8433-8038-6.
- GUZMAN, Josep & Joan VERDEGAL, «Introducción», dins Josep Guzman & Joan Verdegál (eds.), *Minorized Languages in Europe: State and Survival*, Brno, Compostela group Universities & Masaryk University Press, 11-13, 2009 [2010]. ISBN: 978-84-613-9880-5.
- HAUF VALLS, Albert, «Presentació. Una nova edició crítica de l'*Spill*», dins Jaume Roig, *Spill*, Estudi, transcripció i notes a cura d'Anna Isabel Peirats Navarro, 2 vols., València, Acadèmia Valenciana de la Llengua («Col·lecció Clàssics Valencians», I), 2010, pp. 13-18. ISBN: 978-84-482-5393-6.
- HAUF VALLS, Albert, «Prólogo y revisión de la adaptación», dins Joanot Martorell, *Tirante el Blanco*. Adaptación de Ismael Torres, Barcelona, Editorial Vicens Vives, 2010, pp. 6-18. ISBN: 978-84-316-9064-9.
- MESEGUER, Lluís, Pròleg, «Vicent-Pau Serra a la mar», en Vicent Pau Serra, *Arrels d'arena*, Castelló, Ajuntament de Castelló, 2010, pp. 3-5. ISBN: 978-84-96983-41-0.
- PITARCH, Vicent, «Presentació», dins P.-E. BARREDA (ed.), *Carles Salvador. Les festes de Benassal*, Benassal, Fundació Carles Salvador, 2010. ISBN: 978-84-606-4667-9.
- SALVADOR, Vicent, «Avant-propos. Joan Fuster, citoyen de Sueca, intellectuel européen», dins Joan Fuster, *Dictionnaire à l'usage des oisifs*, Toulouse, Anacharsis, 2010, pp. 5-7. ISBN: 978-2-914777-636.

## 6.5. Ressenyes

- BALAGUER PASCUAL, Enric, «Josep Maria Espinàs: escriptura del jo», *Caràcters*, 52, 2010, p. 27. ISSN: 1132-7820.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, «Seductors, il·lustrats i visionaris», *Caràcters*, 50, 2010, p. 26, ISSN: 1132-7820.
- BALDAQUÍ ESCANDELL, J. M, ressenya a Maria Àngels Viladot i Presas, *Lengua y comunicación intergrupala* (Barcelona, UOC, 2008), dins *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, núm. 48, 2010, pp. 259-264. ISSN: 0214-8188.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, «Jornada sobre Terminologia i variació geolingüística», *Revista de Llengua i Dret* 53, pp. 277-283, ISSN: 0212-5056.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Curial e Güelfa. Curial & Guelfe», ressenya a *Curial e Güelfa. Curial et Guelfe*, ed. d'Antoni Ferrando i traducció al francès de Jean Marie Barberà (Toulouse, Anacharsis Éditions, 2007), dins *eHumanista*, 14, Berkeley, University of California, 2010, pp. 300-308. ISSN: 1540-5877.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Curial e Güelfa. Curial & Guelfe», ressenya a *Curial e Güelfa. Curial et Guelfe*, ed. d'Antoni Ferrando i traducció al francès de Jean Marie Barberà (Toulouse, Anacharsis Éditions, 2007), dins *Revista de Llengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca*, 14, 2010, pp. 444-451. ISSN: 1130-8508
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Josep Bernat i Baldoví. La tradició popular i burlesca», ressenya a Joaquim Martí Mestre, *Josep Bernat i Baldoví. La tradició*

- popular i burlesca* (Afers, Catarroja/Barcelona, 2009), dins *Afers*, 65, Catarroja/Barcelona, Afers, 2010, pp. 239-241. ISSN: 0213-1471.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Pere Tomich. Històries e conquestes del realme d'Aragó e principat de Catalunya», ressenya a Pere Tomich. *Històries e conquestes del realme d'Aragó e principat de Catalunya*, ed. De Joan Iborra (Afers, Catarroja/Barcelona, 2009), dins *Afers*, 66, Catarroja/Barcelona, Afers, 2010, pp. 513-515. ISSN: 0213-1471.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Poesia catalana del barroc», ressenya a Albert Rossich & Pep Valsalobre, *Poesia catalana del barroc, Antologia* (Bellcaire d'Empordà, Edicions Vitel·la, 2006), dins *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 48, València, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2010, pp. 288-291. ISSN: 0214-8188.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Un cabàs de rialles», ressenya a Gabriel Sansano, *Un cabàs de rialles. Entremesos i col·loquis dramàtics valencians del segle XVIII* (Valls, Cossetània, 2009), dins *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 49, València, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2010, pp. 274-276. ISSN: 0214-8188.
- FERRANDO, Antoni, ressenya a Joaquim Martí, *Josep Bernat i Baldoví. La tradició popular i burlesca* (Catarroja/Barcelona, Editorial Afers, 2009), dins *Revista de Llenguas y Literaturas Catalana, Vasca y Gallega*, xv (2010), pp. 439-444. ISSN: 1130-8508.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, «Ressenya», ressenya a Jeremy Loncke, *La Practica Canum-Le De cane d'Albert le Grand. L'art de soigner les chiens de chasse au moyen âge* (Jacques Laget, Librairie des Arts et Métiers-Éditions Nogent-le-Roi, 2007, Bibliotheca Cynegetica, 5, ISBN: 978-2-85497-077-7), dins *Archives internationales d'histoire des sciences*, vol. 60, n. 164, Juny 2010, Brepols, pp. 225-227. ISSN: 003-9810.
- HAUF VALLS, Albert, ressenya a «Antoni López Quiles, *Literatura i espiritualitat. Aproximació a l'obra de Corella com a resposta davant Déu i l'home*, València, Institució Alfons el Magnànim, 2007, 335 pp.», dins *Estudis Romànics*, 32 (2010), pp. 496-501. ISSN: 0211-8572.
- MÉNDEZ, Jeroni, «Escriptures contemporànies: Baltasar Porcel i la seva obra», ressenya a Margalida Pons *et alii* (eds.), *Escriptures contemporànies: Baltasar Porcel i la seva obra* (Barcelona, Universitat de les Illes Balears / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2009), dins *Caplletra Revista Internacional de Filologia*, 49, València, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2010, pp. 300-304. ISSN: 0214-8188.
- MÉNDEZ, Jeroni, «Llegir el Curial, llegir la Güelfa», ressenya a Antoni Ferrando (ed.), *Curial e Güelfa* (Toulouse, Anacharsis, 2007), dins *Caràcters* 53, València, Publicacions de la Universitat de València, 2010, p. 30. ISSN: 1132-7820.
- MESEGUER, Lluís, ressenya a Francisco Esteve, *En el entorno de las aguas luminosas. El crucero universitario*, estudi i traducció de José Ramón Magdalena (Saragossa, Instituto Fernando el Católico / Diputación de Castellón, 2008 [2010]), dins *BSCC*, LXXXV, 2009, pp. 509-512.

- MONTOYA ABAT, Brauli, ressenya a Daniel Nettle & Suzanne Romaine, *Veus que s'apaguen: la mort de les llengües del món* (Universitat de Girona, 2004. Traducció de J. Cortadellas & J. Ferrer de l'original anglès *Vanishing voices: The extinction of the world's languages*, Nova York: Oxford University Press, 2000), *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 20, 2010, pp. 457-461. ISSN: 0211-0784.
- PITARCH, Vicent, ressenya a Lluís Meseguer, *Antologia d'escriptors castellanencs* (València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2009), dins *Estudis Romànics*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, xxxii, 2010, pp. 506-509. ISSN: 0211-8572.
- ROSSELLÓ, Ramon X, ressenya a Juan Luis Mira, *Litrona* (Alzira, Editorial Algar, 2009), dins *Lletres Valencianes*, 27, 2010, p. 116. ISSN: 1578-4096.
- ROSSELLÓ, Ramon X, ressenya a Octavi Egea, *Imagine* (València, Bromera, Tàndem edicions), dins *Lletres Valencianes*, 28, 2010, p. 120. ISSN: 1578-4096.
- ROSSELLÓ, Ramon X, ressenya a Piti Español, *Mans quietes!* (Alzira, Bromera, 2009), dins *Lletres Valencianes*, 28, 2010, p. 114. ISSN: 1578-4096.
- RUBIO ALBARRACÍN, Josep Enric, ressenya a Alexander Fidora, *L'art de convertir allò que és probable en necessari: el pensament de Ramon Llull en el context del discurs filosòfico-apologètic del seu temps* (*Comprendre*, 9, 2007), dins *Studia Lulliana*, Mallorca, Ed. Moll, vol. 50, 2010. ISSN: 1132-130X.
- RUBIO ALBARRACÍN, Josep Enric, ressenya a Jordi Gayà, «La cosmologia en el Ars de Ramon Llull» (*Cosmogonie e cosmologie nel medioevo. Atti del convegno della Società italiana per lo studio del pensiero medievale* (S.I.S.P.M.), Catania, 22-24 settembre 2006, Brepols, 2008), dins *Studia Lulliana*, Mallorca, Ed. Moll, vol. 50, 2010. ISSN: 1132-130X.
- RUBIO ALBARRACÍN, Josep Enric, ressenya a Júlia Butiñá, «De la recepció de Llull a Alemanya (El *Liber de civitate mundi* enfront del *De pace fidei* de Nicolau de Cusa)» (*Lluc*, 867, 2009), dins *Studia Lulliana*, Mallorca, Ed. Moll, vol. 50, 2010. ISSN: 1132-130X.
- RUBIO ALBARRACÍN, Josep Enric, ressenya a Júlia Butiñá, «El diàleg en Llull y en Metge» (*Estudios Hispánicos*, 12, 2005), dins *Studia Lulliana*, Mallorca, Ed. Moll, vol. 50, 2010. ISSN: 1132-130X.
- RUBIO ALBARRACÍN, Josep Enric, ressenya a Júlia Butiñá, «Ramon Llull en el primer humanisme» (*eHumanista. Journal of Iberian Studies*, 13, 2009), dins *Studia Lulliana*, Mallorca, Ed. Moll, vol. 50, 2010. ISSN: 1132-130X.
- RUBIO ALBARRACÍN, Josep Enric, ressenya a Júlia Butiñá, *Detrás de los orígenes del Humanismo: Ramon Llull* (Madrid, UNED, 2006), dins *Studia Lulliana*, Mallorca, Ed. Moll, vol. 50, 2010. ISSN: 1132-130X.
- SANSANO BELSO, Gabriel, «El paisatge i les seues figures», ressenya a Josep Maria Muñoz Pujol, *El cant de les sirenes. Petita crònica del Teatre Independent a Catalunya (1955-1990)* (Barcelona, Edicions 62, 2009), *Caràcters*, 50 (febrer 2010), p. 53. ISSN: 1132-7820.
- SANSANO BELSO, Gabriel, «La tempesta teatral», ressenya de Sharon G. Feldman, *In The Eye of Storm. Contemporary Theatrer in Barcelona* (2009), *Caràcters*, 53 (octubre 2010), p. 45. ISSN: 1132-7820.
- SANSANO BELSO, Gabriel, ressenya a Emilio Cotarelo y Mori, *Isidoro Máiquez y el teatro de su tiempo* (Madrid, Publicaciones de l'Asociación de Directores de

- Escena de España, 2009, estudio preliminar de Joaquín Álvarez Barrientos), *Dieciocho*, 33.2, 2010, pp. 462-464. ISSN: 0163-0415.
- SANSANO BELSO, Gabriel, ressenya a Paula A. Sprague, *El Europeo (Barcelona, 1823-1824): Prensa, Modernidad y Universalismo* (Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2009), *Caplletra*, 49 (tardor 2010), pp. 257-260. ISSN: 0214-8188.
- SANSANO BELSO, Gabriel, ressenya de Francesc Foguet i Boreu, *Margarida Xirgu, cartografia d'un mite. De Badalona a Punta Ballena* (Badalona, Museu de Badalona, il·lustrat, text català/castellà 2009), *Estudios Catalanes*, Facultat de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral, 2010, ISSN: 1667-7919.
- SEGURA LLOPES, Carles, ressenya a Josep Martines Peres, *L'anomenat «lo neutre». L'expressió de l'abstracció en català: una aproximació diacrònica* («Biblioteca Sanchis Guarner», Alacant/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Institut d'Estudis Catalans, 2010), *eHumanista, Journal of Iberian Studies*, 16, 2010, pp. 481-484. ISSN: 1540 5877.

## 6.6. Edicions

- BORJA I SANZ, Joan, Anna ESTEVE, M. Àngels FRANCÉS & Antoni MAESTRE (eds.), «Dietaris i cànon literari», dossier d'Ítaca. *Revista de Filologia*, núm. 1, 2010, pp. 11-248. ISSN: 2172-5500.
- COLON Germà & Tomàs MARTÍNEZ ROMERO (eds.), *El rei Jaume I. Fets, actes i paraules*, Castelló i Barcelona, Fundació Germà Colón Domènech i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008 [2010]. ISBN: 978-84-8415-925-4.
- ESCARTÍ, Vicent Josep (ed.), *Lluís del Milà. El Cortesano*, València, Alfons el Magnànim, 2010. ISBN: 978-84-7822-585-9.
- FERRANDO, Antoni, ESCARTÍ, Vicent J. (eds.), *Libre dels feits del rei en Jaume*. Estudis i edició crítica a cura d'A. Ferrando i V. J. Escartí. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2010, 450 p. ISBN: obra completa: 978-84-482-5492-6; volum I (estudis i edició): 978-84-482-5493-3; volum II (facsimil): 978-84-482-5494-0.
- GUZMAN, Josep & Joan VERDEGAL (eds.), *Minorized Languages in Europe: State and Survival*, Brno, Compostela group Universities & Masaryk University Press, 2009 [2010]. ISBN: 978-84-613-9880-5.
- HAUF VALLS, Albert (dir.), *Panorama crític de la literatura catalana. I Edat Mitjana*, Barcelona, Editorial Vicens Vives, 2010. ISBN: 978-84-682-0043-9.
- HAUF VALLS, Albert (ed.), Joanot Martorell, *Amor i erotisme al Tirant*, selecció, introducció i notes, Ricard Bellveser; versió, Albert Hauf, Alzira, Bromera («Els Nostres Autors»), 2010. ISBN: 978-84-9824-785-5.
- LLUCH, Gemma, (ed.), Enrique Gil Calvo, Jesús Martín Barbero, Roxana Morduchowicz, G. A. Arellano & Pedro Cerrillo, *Las lecturas de los jóvenes. Un nuevo lector para un nuevo siglo*. Barcelona, Editorial Anthropos, 2010. ISBN: 978-84-7658-978-6.
- MONTOYA ABAT, Brauli, F. Xavier VILA & Eva GOMÀRIZ (eds.), *La revernacularització del valencià a la ciutat d'Alacant. Actes de la Jornada d'estudi i debat "Llengua, educació i revernacularització: el valencià a la*

*ciutat d'Alacant"*, Alacant, 9 i 10 de març de 2007, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2010. ISBN: 978-84-9965-001-2.

SALVADOR, Vicent, Adolf PIQUER & Daniel PÉREZ GRAU (eds.), *Opera estellesiana. Per a una edició crítica de Vicent Andrés Estellés*, Alacant, IIFV, 2010. ISBN: 978-84-608-1102-2.

## 7. PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS, SIMPOSIS I TROBADES CIENTÍFIQUES

### 7.1. Organització

- AGOST, Rosa, coordinadora taula redona «Postgrau i Investigació en la Facultat de Ciències Humanes i Socials», *xv Jornades de Foment de la Investigació*. Universitat Jaume I, 10 de maig de 2010.
- AGOST, Rosa, directora *xv Jornades de Foment de la Investigació*. Facultat de Ciències Humanes i Socials. Universitat Jaume I, del 10 al 14 de maig de 2010.
- AGOST, Rosa, membre comitè organitzador del *xviii Seminari sobre la traducció a Catalunya. La traducció de la literatura infantil i juvenil*. Vilanova i la Geltrú, 6 de març de 2010.
- ALEMANY FERRER, Rafael, president del Comitè Organitzador del *xviii Simposi de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Alacant, 9-11 de setembre de 2010.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, president del Comitè Organitzador, *vi Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica, «Memòries, autobiografies i autoficcions»*, Alacant, 2-4 de novembre.
- BALDAQUÍ ESCANDELL, J. M, director i docent del «Curs de Formació per a la Capacitació Docent en Valencià», Universitat d'Alacant, febrer-maig de 2010.
- BALDAQUÍ ESCANDELL, J. M, director i docent del «Curs de Formació per a la Capacitació Docent en Valencià», Universitat d'Alacant, juliol de 2010.
- BALDAQUÍ ESCANDELL, J. M, secretari i docent del curs «Llegendes i rondalles. La literatura popular en el sistema educatiu valencià», Universitat d'Estiu Rafael Altamira de la Universitat d'Alacant, 26-30 de juliol de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, coordinador del Comitè Organitzador, *Curs «Carmelina Sánchez-Cutillas: matèria de memòria»*, Altea, Universitat d'Alacant, 23 i 24 d'abril, i 7 i 8 de maig de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, director, *Curs «Llegendes i rondalles. La literatura popular en el sistema educatiu valencià»*, Cursos d'Estiu Rafael Altamira de la Universitat d'Alacant, del 26 al 30 de juliol de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, director, *IV Curs de Cultura Popular: «Mites i llegendes: realitat, història i fantasia»*, Altea, Universitat d'Alacant, del 25 al 27 de novembre de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, membre del Comitè Organitzador, *II Setmana de l'Educació Plurilingüe*, Universitat d'Alacant, del 2 al 9 de febrer de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, membre del Comitè Organitzador, *VI Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica, «Memòries, autobiografies i autoficcions»*, Universitat d'Alacant, del 2 al 4 de novembre de 2010.
- CARBÓ, Ferran, *Joan Fuster i la música. VIII Jornada Joan Fuster*, Sueca, 11 d'octubre de 2010.

- CHAUME, Frederic, membre del comitè científic del *8th International Conference Languages and the Media*, Hotel Intercontinental, Berlín, 6-8 d'octubre de 2010.
- CHAUME, Frederic, *III Setmana de la Traducció Audiovisual*, Universitat Jaume I, abril de 2010.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, membre del Comitè organitzador, *VI Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica, «Memòries, autobiografies i autoficcions»*, Universitat d'Alacant, 2-4 de novembre de 2010.
- FERRANDO, Antoni, membre del Comitè científic del *Colloque sur langue et littérature catalanes*, organitzat per la U.F.R de Langues et Cultures Étrangères, de la Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2010.
- FERRANDO, Antoni, membre del Comitè Organitzador del VIIè Simposi Internacional *Vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius*. La Nucia, Seu Universitària de la Universitat d'Alacant (18 a 19 de novembre de 2010).
- FERRANDO, Antoni, membre de la Comissió organitzadora de XXVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques, València, 6 al 11 de setembre de 2010.
- FERRANDO, Antoni, membre del Comitè científic de l'exposició *Joanot Martorell i Tirant lo Blanc. La tardor de la cavalleria*, organitzada per la Conselleria de Cultura de la Generalitat Valenciana i la Fundació Jaume II el Just, i coordinada per Eduard Mira, València, novembre 2010 a febrer de 2011.
- FERRANDO, Antoni, membre del Comitè científic i del Comitè organitzador del Congrés Internacional *Tirant lo Blanch. La novel·la de Martorell i l'Europa del segle XV*, organitzat per la Institució Alfons el Magnànim, de la Diputació de València, amb motiu del 600 aniversari del naixement de l'escriptor (València, 14 al 18-IX-2010).
- LAWICK, Heike van, coordinació de la secció de Traducció al *VII Congrés de la Federació d'Associacions de Germanistes a Espanya. Performance / Performanz*, Universitat de València, setembre 2010.
- LLUCH, Gemma, Comitè Científic del *32 Congreso Internacional de l'IBBY. As forza das minorías*. 8-12 setembre 2010. Santiago de Compostela.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, *membre del Comitè Organitzador, XVIII Simposio de la Societat Espanyola de Literatura General i Comparada*, Alacant, 9-11 de setembre de 2010.
- MARTINES PERES, Josep (2010), director del comitè organitzador del *XXIIIè Curs de Sociolingüística de la Nucia*, 5-6 i 12-13 de novembre de 2010.
- MARTINES PERES, Vicent, membre del Comitè Científic del *Congrés Internacional Tirant lo Blanch (1400-1459), 520 Aniversari*, organitzat per la Institució Alfons el Magnànim, de la Diputació de València, València, 14-18 de setembre de 2010.
- MARTINES PERES, Vicent (2010), subdirector del comitè organitzador del *VIIè Simposi Internacional de Sintaxi Històrica: metodologia i objectius*, Seu Universitària de la Nucia, 18-19 de novembre de 2010.
- MARTINES, Josep, Vicent MARTINES i Manuel PÉREZ SALDANYA, comitè organitzador del *VIIè Simposi Internacional vers una sintaxi històrica del català. Metodologia i objectius*, Seu Universitària de la Nucia (Universitat d'Alacant), 18-19 novembre 2010.

- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, membre del Comit  Organitzador del *xviii Simposi de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Alacant, 9-11 de setembre de 2010.
- MESEGUER, Lluís (amb Gal-la Denissenko), coordinació de la secció III, *IV Conferència Internacional d'Hispanistes, MGIMO, Perspektivy globalnogo mira skvoz prizmu ispanskogo iazyka i kultury: issledovania i prepodavanie*, Moscou, abril 2010.
- MESEGUER, Lluís, coordinació de la taula redona « Es possible la democràcia sense diaris?», *El futur dels diaris*, Cursos d'Estiu IIIJV-Universitat Jaume I, Morella, juliol 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, directora del Curs d'estiu Rafael Altamira «Models educatius plurilingües», 19-22 de juliol de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, membre del Comit  Organitzador, II setmana de l'educació plurilingüe: del bilingüisme al plurilingüisme escolar, 2-9 de febrer de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, membre del Comit  Organitzador, III Curs del Seminari Permanent: la interacció oral a Secundària, 11 de gener de 2010 i 5 de maig de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, membre del Comit  Organitzador, III Setmana de l'educació plurilingüe: Les llengües a l'escola: reflexions, experiències i vivències, 9-16 de desembre de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, membre del Comit  Organitzador, The workshop 'Verbal Periphrases in Catalan and other Romance Languages: New Data, New Approaches, New Perspectives' is a special session within the 22nd International Congress for Catalan Studies, University of Vienna / Austria, Viena, 23-25 d'octubre de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, membre del Comit  Organitzador, XIII Curs de Sociolingüística de la Nuc a «Llengua, cultura, literatura, ensenyament i identitat», la Nuc a, 5 de setembre 2010.
- ROSSELLÓ, Ramon X. *I Congr s sobre la dramaturgia europea: El teatre en l'espai europeu, un altre debat imprescindible*, València, Octubre Centre de Cultura Contemporània, 24-26 de febrer de 2010.
- SALVADOR, Vicent, director de *Els llibres de text, a examen. Jornades sobre manual stica*, Universitat Jaume I, novembre de 2010.
- SALVADOR, Vicent, *xxvi Congr s Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*. Universitat de València, setembre 2010 (vicepresident de secció).

## 7.2. Participació

- AGOST, Rosa, conferència «El tripartit de la traducció publicitària: llengua, economia i cultura», Seminari del Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant, 10 de març de 2010.
- ALEMANY FERRER, Rafael, comunicació «*Rex est hoc tempore nummus: un motiu goliardesc reciclat per l'Arcipreste de Hita i per Anselm Turmeda*», *xviii Simposi de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Universitat d'Alacant, 9-11 de setembre de 2010.

- ALEMANY FERRER, R., CANTAVELLA CHIVA, R. & MARTÍN PASCUAL L., comunicació «Corpus bibliogràfic *on line* de la literatura catalana de la Edat Media», *III Congreso de la Sociedad de estudios Medievales y Renacentistas*, Oviedo, 26-30 de septiembre de 2010
- ALEMANY FERRER, Rafael, & Francesc X. LLORCA, comunicació «El lèxic mariner de les poesies d'Ausiàs March i la seua dimensió poètica», *XIII Col·loqui Internacional de la North American Catalan Society*, Temple University, Filadelfia (EUA), 6-8 de maig de 2010.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, comunicació «L'escriptor (català) de memòries», *VI Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica*, «*Memòries, autobiografies i autoficcions*», Alacant, 2-4 de novembre de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, comunicació «Etnopoètica i territori: la simbolització del paisatge en el llegendari valencià», *VI Trobada del Grup d'Estudis Etnopoètics – XIII Simposi d'Etnopoètica de l'Arxiu de Traduccions de l'Alguer*. «*Etnopoètica i territori: unitat i diversitat*», Eivissa, Grup d'Estudis Etnopoètics, 5 i 6 de novembre de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, comunicació «La narrativa oral: unitat i diversitat en l'imaginari popular dels Països Catalans», 22. *Katalanistentag. Das Konzept der Països Catalans*, Viena, del 23 al 26 de setembre de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, ponència «Autobiografia, memòria i autoficció en el context valencià contemporani», *VI Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica*. «*Memòries, autobiografies i autoficcions*», Universitat d'Alacant, del 2 al 4 de novembre de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, ponència «Carmelina Sánchez-Cutillas: literatura i memòria», *Curs «Carmelina Sánchez-Cutillas: matèria de memòria*», Altea, Universitat d'Alacant, 23 i 24 d'abril, i 7 i 8 de maig de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, ponència «Els itineraris per a la formació complementària en valencià», *I Jornades de Normalització Lingüística a la Universitat d'Alacant*, Universitat d'Alacant, del 26 al 29 d'abril.
- BORJA I SANZ, Joan, ponència «Història i llegenda: Jaume I i sant Vicent Ferrer», *Curs «Llegendes i rondalles. La literatura popular en el sistema educatiu valencià*», Cursos d'Estiu Rafael Altamira de la Universitat d'Alacant, del 26 al 30 de juliol de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, ponència «L'imaginari col·lectiu com a patrimoni identitari dels valencians», *XXIIIè Curs de Sociolingüística de la Nucua «Llengua, cultura, literatura, ensenyament i identitat» (I)*, Seu Universitària de la Nucua, Universitat d'Alacant, la Nucua, 5, 6, 12 i 13 de novembre de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, ponència «La ruta de les llegendes: aproximació a l'imaginari col·lectiu valencià», *IX Jornades Literàries a Carcaixent*, Carcaixent, Ajuntament de Carcaixent, CEFIRE d'Alzira i Fundació Bromera per al Foment de la Lectura, del 26 al 28 d'abril de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, ponència «Les rondalles d'Enric Valor», *VI Fira del Llibre en Valencià*, APAMA Carrasquer, Sueca, 13 i 14 de maig de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, ponència «Ruta Enric Valor», Fundació Bromera per al Foment de la Lectura, Cocentaina-Gorga-Penàguila-Alcoi, 15 de maig de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, ponència, «El Mediterrani II: Carmelina Sánchez-Cutillas», *Curs «Dones i literatura: de Mercè Rodoreda a Isabel Clara Simó*»,

- Cocentaina, Jornades de Primavera 2010, Universitat d'Alacant, del 6 al 9 d'abril de 2010.
- CANTAVELLA, Rosanna, comunicació «Fórmules de multiplicació en la *Vita Christi* de Villena i en altres textos catalans medievals», *XXVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, València, 6 a l'11 de setembre de 2010.
- CANTAVELLA, Rosanna, «El text erotodidàctic "Facetus" (s. XII) i les seues traduccions francesa i catalana baixmedievals», *XVIII Simposi de la Societat Espanyola de Literatura General i Comparada*. Alacant, 9-11 de setembre de 2010.
- CARBÓ, Ferran, ponència «La poesia de Vicent Andrés Estellés en els anys cinquanta», *Assumiràs la veu d'Estelles. Jornades d'Homenatge a Vicent Andrés Estellés*, IES Joan Coromines, Benicarló, 29 d'abril de 2010.
- CONCA MARTÍNEZ, Maria & GUIA MARIN, Josep, comunicació «Propuestas teóricas y metodológicas para el estudio de las unidades frásicas en contexto», *EUROPHRAS 2010, Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Phraseology and Paremiology*, Universidad de Granada, 30 Juny - 2 juliol de 2010.
- CONCA MARTÍNEZ, Maria & GUIA MARIN, Josep, ponència «La base de données phraséologique du *Espill*, modèle pour la formation d'un corpus phrasique à partir d'un corpus textuelle», *Corpus anciens et bases de données*, 2e Colloque International ALIENTO, Metz-Paris, 16-18 de novembre de 2010.
- CONCA MARTÍNEZ, Maria & GUIA MARIN, Josep, ponència «Panoràmica sociolingüística de la llengua catalana», *Llengües i interculturalitat*, Department of Hispanic Studis, College Univesitaire Glendon (York University), Toronto (Canadà), març de 2010.
- CONCA MARTÍNEZ, Maria, ponència «Refranys, fórmules i locucions en la poesia de Vicent Andrés Estellés», *Jornades literàries: Assumiràs la veu d'Estelles*, Centre de Formació, Innovació i Recursos Educatius, Benicarló, 15-30 d'abril de 2010.
- CONCA MARTÍNEZ, Maria, ponència «Tres voltes rebel: El compromís nacional, de classe i feminista de Maria-Mercè Marçal (PSAN 1976-1980)», *III Jornades Marçalianes: Obertures teòriques i polítiques en l'obra de Maria-Mercè Marçal des de la perifèria*, València, 12 i 13 de novembre de 2010.
- CONCA MARTÍNEZ, Maria, ponència «Anàlisi de les parèmies en el discurs assagístic contemporani», *Jornada d'Estudis sobre Paremiologia i Identitat Catalana*, Université de la Sorbonne - Paris IV, febrer de 2010.
- CORTÉS ORTS, Carles, comunicació «La base literària i pictòrica d'Antoni Miró en la sèrie *Pinteu Pintura* (1980-1990)», *XIIIth International Colloquium of the North American Catalan Society*, Temple University (Philadelphia), 2010.
- CORTÉS ORTS, Carles, comunicació «La recepció europea de l'obra de Carme Riera», *Congrés Internacional Carme Riera i la seva obra*, Palma de Mallorca, 2010.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep & MARÍN, Maria Josep, comunicació «De l'atribució a la modalitat: construccions amb *és que* en català oral», *XXVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, València, 6-11 de setembre de 2010.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep & RIBERA, Josep, comunicació «Disappointing deictics. A contrastive approach to non-situational uses of demonstratives in

- written narratives», *43rd Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea*, Vilnius, 2-5 de setembre, 2010.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, ponència «Dixi espacial no situacional: anàlisi descriptiva i contrastiva», *Col·loqui Internacional Llengua i Lingüística Catalanes*, Nanterre, 4-5 de novembre de 2010.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, taula rodona, «La lingüística cognitiva: principios y ubicación en el panorama lingüístico», *IX Congreso Internacional de Lingüística General*, Valladolid, 21-23 de juny, 2010.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, comunicació «El procés de substitució lingüística en la memorialística valenciana (ss. XIV-XIX)», *XXVI Congreso Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, València, 2010.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, ponència «La representació social del poder i la festa en el *Tirant* i en la cort dels Borja», *Congrés Internacional. La novel·la de Joanot Martorell i l'Europa del segle XV. 520 aniversari del Tirant lo Blanch*, València, 2010.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, ponència «El cinema o la vida: les memòries de Terenci Moix», *VI Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica. «Memòries, autobiografies i autoficcions»*, Universitat d'Alacant, del 2 al 4 de novembre de 2010.
- FERRANDO, Antoni, comunicació «Interés de la versió aragonesa del *Llibre dels feits* per a la fixació del text català», *XXVI Congreso Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, València, Facultat de Filologia, Sala de Juntas, 6 al 11 de setembre de 2010.
- FERRANDO, Antoni, ponència «El *Curial* i el *Tirant* acarats: el rerefons ideològic», *Congrés Internacional Tirant lo Blanch (1490-2010). La novel·la de Martorell i l'Europa del segle XV*, organitzat per la Institució Alfons el Magnànim, de la Diputació de València (València, 14 al 18 de setembre de 2010). València, Sala Alfons el Magnànim, Centre Cultural de la Beneficència.
- FERRANDO, Antoni, ponència «La versión de la vida de Jaime I por Juan Fernández de Heredia y la tradición textual del *Llibre dels feits*», simposi *Juan Fernández de Heredia y su tiempo*, organitzat per la Universitat de Lleida. Casp (Saragossa), Castell de Casp, 23 d'octubre de 2010.
- GARCIA SEMPERE, Marinela i Gemma AVENOZA VERA, comunicació «Santos y santas en la tradición escrita catalana medieval», *Congrés Internacional AHLM, De lo humano y lo divino en la literatura medieval: ángeles, santos y demonios*, Granada, 19-21 d'octubre de 2010.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, comunicació «Algunes notes sobre la difusió de les vides de sants a la Península Ibèrica en els temps de la impremta», *XVIII Simposi Internacional de la SELGYC*, Alacant, Universitat d'Alacant, 9-11 de setembre de 2010.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, ponència «Publishing in Catalan before 1601», *Congrés internacional Exploring the Print World of Early Modern Iberia*, Dublín, School of History and Archives, University College Dublin, 20 i 21 de maig de 2010.
- GREGORI, Carme, ponència, «Formes de la ironia en l'obra de Carme Riera», *Congrés Internacional Carme Riera i la seva obra*, Palma de Mallorca, 9-10-11 de desembre de 2010.

- GUZMAN, Josep i Llum BRACHO, «Traducció al català i perífrasis verbals deòntiques», 22. *Katalanistentag*, Viena, 23-26 de setembre de 2010.
- HAUF VALLS, Albert, comunicació «Els clàssics valencianes i la impremta al segle XV», *XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología románica*, celebrat a València, 6-11 de setembre de 2010.
- HAUF VALLS, Albert, ponència «El panorama literari en temps del rei Martí: Bernat Metge i Eiximenis », Congrés: *Martí l'Humà, el darrer rei de la Dinastia de Barcelona ( 1396-1410). L'interrege i el compromís de Casp*, Institut d'Estudis Catalans i Consell Superior d'Investigacions científiques. Institució Milà i Fontanals Barcelona, 31 de maig - 4 de juny de 2010.
- HAUF VALLS, Albert, ponència «Sant Vicent i Eiximenis: dos predicadors per a un poble», *El món i l'Obra de Sant Vicent Ferrer i la Literatura religiosa dels segles XIV i XV*, Casa de la Cultura d'Agullent, 24 d'abril de 2010.
- HAUF VALLS, Albert, ponència «Novetats entorn del Tirant lo Blanc», *Congrés Internacional 520 Aniversari Tirant lo Blanch 1490-2010: La novel·la de Joanot Martorell i l'Europa del segle XV*, València, del 14 al 18 de setembre de 2010.
- JIMÉNEZ, Jesús & Maria-Rosa LLORET, comunicació «Efectes de prominència en canvis vocàlics obscurs», *XXVI Congreso Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, Universitat de València, València, 6-11 de setembre.
- LLUCH, Gemma, ponència invitada «LIJ y audiovisuales: de sagas y series», *CILELIJ. Congreso Iberoamericano de Lengua y Literatura Infantil y Juvenil*, Fundación SM, Gobierno de Chile, Santiago de Chile, 24-28 de febrer de 2010.
- LLUCH, Gemma, ponència invitada «Panorama de la investigación de la LIJ en Iberoamérica. La investigación en el ámbito universitario. Congresos, seminarios, publicaciones y estudios. Las instituciones oficiales. Cuánto queda por hacer», *CILELIJ. Congreso Iberoamericano de Lengua y Literatura Infantil y Juvenil*, Fundación SM, Gobierno de Chile. Santiago de Chile, 24-28 de febrer de 2010.
- LLUCH, Gemma, ponència invitada virtual «Investigación sobre lecturas (y escrituras) de adolescentes», Charla Investigaciones y proyectos sobre lecturas y escrituras. Charlas Múltiples Lecturas Múltiples Formatos. Biblioteca de Santiago de Chile. Santiago de Chile, 14-17 de novembre de 2010.
- LLUCH, Gemma, ponència invitada virtual, «Animación lectora desde las aulas», *I Congreso Internacional de Literatura Infantil y Juvenil. 'Promoviendo Lectores y abriendo camino en la literatura infantil y juvenil'*, organitzat per la Maestría en Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad Católica Sedes Sapientiae. Lima, Perú, 18-20 de novembre de 2010.
- LLUCH, Gemma, ponència invitada, «Sobre Lectura para adolescentes: narrativas deslocalizadas de la escuela, entre ficciones y pantallas», *XIII Congreso Internacional de Promoción de la Lectura y el Libro. 36 Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*, Buenos Aires, Argentina, 7-9 de maig de 2010.
- LLUCH, Gemma, taula redona, «Lectoescrituras y desarrollo en la sociedad de la información», Panel de Centros de Investigación y Promoción de la lectura: Lectoescrituras y desarrollo en la sociedad de la Información. *32 Congreso Internacional de IBBY. As forza das minorías*, Santiago de Compostela, 8-12 de setembre de 2010.

- MARCO BORILLO, Josep, ponència «An analysis of explicitation in the COVALT corpus: the case of the substituting pronoun *one(s)* and its translation into Catalan», *Methodological Advances in Corpus-Based Translation Studies*, Hogeschool Gent, 8-9 de gener de 2010.
- MARCO BORILLO, Josep, ponència «The translation of wordplay in literary texts: typology, techniques and factors in a corpus of English-Catalan source text + target text segments», *XIV Forum for Iberian Studies: The Limits of Literary Translation*, University of Oxford, 24-25 de juny de 2010.
- MARCO BORILLO, Josep, ponència «Tracing marked collocation in translated and non-translated literary language: a case study based on a parallel and comparable corpus», *6th EST Congress: Tracks and Treks in Translation Studies*, Katholieke Universiteit Leuven, 23-25 de setembre de 2010.
- MARCO BORILLO, Josep, taula redona, «Didàctica de la traducció infantil i juvenil», *XVIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. La traducció de literatura infantil i juvenil*, Vilanova i la Geltrú, 6 de març de 2010.
- MARCO BORILLO, Josep, taula redona, «Enseñar/aprender a traducir 2: El papel de los profesionales», *El ojo de Polisemo. II Encuentro universitario-profesional de la traducción literaria*, Universidad de Málaga, 6-8 de maig de 2010.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, ponència «Toponímia de frontera», *IV Jornada d'Onomàstica: Toponímia i Antroponímia de la Governació Dellà Uixó-Castelló de la Plana*, Acadèmia Valenciana de la Llengua, Vila-real, 26 i 27 de febrer de 2010.
- MARTÍN PASCUAL, Lúcia, comunicació «Literatura sapiencial en català i castellà: el cas de la *Doctrina d'en Pacs*», *XVIII Simposio de la Societat Espanyola de Literatura General i Comparada*, Alacant, 9-11 de setembre de 2010.
- MARTINES PERES, Vicent, M. Àngels FUSTER, Elena SÁNCHEZ, Ramon RUIZ & Luis NAVARRO, comunicació «El Proyecto IVITRA», *Tendències actuals de la Filologia Romànica. 26é Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, València, Generalitat Valenciana, 8 de setembre de 2010.
- MARTINES PERES, Vicent, M. Àngels FUSTER, Elena SÁNCHEZ, Ramon RUIZ & Luis NAVARRO, comunicació «El Proyecto Digidotracam [Prometeo-2009-042]», *Tendències actuals de la Filologia Romànica. 26é Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, València, Generalitat Valenciana, 8 de setembre de 2010.
- MARTINES PERES, Vicent, M. Àngels FUSTER, Elena SÁNCHEZ, Ramon RUIZ & Luis NAVARRO, ponència «Aplicacions en web. Perspectives d'edició», *VIIIè Simposi Internacional de Sintaxi Històrica: metodologia i objectius*, Seu Universitària de la Nucia, 18-19 de novembre de 2010.
- MARTINES PERES, Vicent, ponència «Juan Fernández de Heredia: traducciones al servicio del alba del Humanismo», *Simposio en el VII centenario del nacimiento del gran Maestro de la Orden de San Juan de Jerusalén*, Caspe, 22 i 23 d'octubre de 2010.
- MARTINES PERES, Vicent, ponència «Tirant lo Blanch poliglota» *Congrès Internacional Tirant lo Blanch (1400-1459), 520 Aniversari*, Institució Alfons el Magnànim, de la Diputació de València. València, 14-18 de setembre de 2010.
- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, comunicació «La copla de dos sentidos: de Joan Roís de Corella y Bernat Fenollar al *Cancionero general*», *XVIII Simposi*

- Internacional de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Alacant, Universitat d'Alacant, 9 a l'11 de setembre de 2010.
- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, comunicació «La transmisión textual de *Con pena y cuidado continuo guerreo*: el impreso en el manuscrito», *XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Roma, 19-24 de juliol de 2010.
- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, comunicació «La transmissió del poema 87 en el cançoner *G* d'Ausiàs March», *XIII Col·loqui de la North-American Catalan Society*, Filadèfia, Temple University, 5-8 de maig de 2010.
- MARTOS SÁNCHEZ, Josep Lluís, participació en taula redona, «El maestro que enseñaba con el respecto y el afecto», *Alan en el recuerdo*, *Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval "De lo humano y lo divino en la literatura medieval: santos, ángeles y demonios"*, Granada, Universidad de Granada, 19-21 d'octubre de 2010.
- MAS I MIRALLES, Antoni, comunicació «La transmissió familiar: la substitució i la normalització del català a Santa Pola», *XXVI Congreso Internacional de Lingüística Románica*, València, setembre de 2010.
- MÉNDEZ, Jeroni, comunicació «De malo senectutis: les (in)capacitats amatòries dels vells en la literatura hispànica dels segles XV-XVII», *XVIII Simposi Internacional de la Societat Espanyola de Literatura General y Comparada (SELGYC)*, Universitat d'Alacant, del 9 al 11 de setembre de 2010.
- MÉNDEZ, Jeroni, comunicació «La sàtira anticlerical en la narrativa catalana dels segles XIV-XV: entre el fet històric i el tòpic literari», *I Jornades Multidisciplinàries de Joves Medievalistes: fonts, metodologia i problemàtiques*, Universitat de València, 25-26 de febrer de 2010.
- MESEGUER, Lluís, Manuel MARTÍ & Maria Àngels CORBATÓN, ponència «La literatura como material de enseñanza-aprendizaje en contexto multilingüe, con ejemplos de varios niveles educativos», *Congrés Internacional Aprentatge al llarg de la vida*, Universitat Jaume I, juny de 2010.
- MESEGUER, Lluís, Manuel MARTÍ & Maria Àngels CORBATÓN, ponència «Aspectos de la diversidad discursiva y los géneros literarios en contexto multilingüe», «Las literaturas hispánicas como materiales de enseñanza-aprendizaje en contexto multilingüe, con ejemplos de tres niveles educativos», *IV Conferència Internacional d'Hispanistes, MGIMO, Perspektivy globalnogo mira skvoz prizmu ispanskogo iazyka i kultury: issledovania i prepodavanie*, Moscou, abril de 2010.
- MESEGUER, Lluís, ponència «El Mediterrani i els llenguatges de l'espectacle (a propòsit de les obres del compositor valencià Carles Santos)», *XXVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, Universitat de València, setembre 2010.
- MESEGUER, Lluís, ponència «La lengua y la literatura de los exiliados castellanenses en Méjico», *I Foro Editorial de Estudios Hispánicos y Americanistas*, Universitat Jaume I, 21-23 d'abril de 2010.
- MESEGUER, Lluís, ponència «Memòria, història i cultura a Castelló», *Curs d'Estiu República, repressió i transició postfranquista: els obstacles de la memòria històrica*, Cursos d'Estiu IJLV-Universitat Jaume I, juliol de 2010.
- MONTOYA ABAT, Brauli & Josep MARTINES PERES, comunicació «Monocentrismo vs. pluricentrismo en catalán», *International Conference on Pluricentric Languages: Linguistic Variation and Sociocognitive Dimensions*, Catholic University of Portugal / Braga (Portugal), 15-17 Setembre 2010.

- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra & Carles SEGURA LLOPES, comunicació «La perífrasi: la possibilitat de no-ocurrència», *XXII Col·loqui de l'Associació Germanocatalana*, Viena, 23-26 de setembre de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra & Carles SEGURA LLOPES, comunicació «L'expressió de l'aspecte imperfectiu en català antic: un estudi de corpus», *26é Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, València, 6-11 de setembre de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra & Carles SEGURA LLOPES, comunicació «La expresión del pasado en catalán antiguo: el pretérito perfecto simple y perifrástico. Un estudio de corpus», *XXXIX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Santiago de Compostela, febrer de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, M. Antònia CANO, Jordi GINEBRA & Andreu SENTÍ, comunicació «Aproximació al capítol 8: la fraseologia», *VII Simposi Internacional Vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius*, la Nucia, 17-18 de novembre de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, taula redona «Variació geolingüística en l'ensenyament de català com a llengua estrangera», *XXIV Jornades Internacionals per a professors de català*, 19-21 de juliol de 2010.
- PITARCH, Vicent, comunicació «La situació sociolingüística al País Valencià de començament del segle XXI», Jornada AVL dins el *26è Congrès Internacional de Filologia i Lingüística Romàniques*. Universitat de València, 2010.
- RAMOS ALFAJARÍN, Joan Rafael, ponència «Altres verbs quasicopulatiu en català antic», *VIIè Simposi Internacional de Sintaxi Històrica: metodologia i objectiu*, Seu Universitària de la Nucia (Universitat d'Alacant), 18 i 19 de novembre de 2010.
- ROMANO, Manuela, M. Dolores PORTO REQUEJO, Maria Josep CUENCA ORDINYANA & Maria Josep MARÍN, comunicació «Emotividad y marcadores pragmáticos en narraciones orales», *VII Congreso de la Asociación de Lingüística Cognitiva*, Toledo, 30 de setembre - 2 d'octubre, 2010.
- ROSSELLÓ, Ramon X., ponència invitada «El teatre valencià del temps de l'ADB ençà (o sempre ens quedarà Escalante)», dins les *III Jornades de debat sobre el repertori teatral català*, Barcelona, Institut del Teatre, 17 de març de 2010.
- RUBIO ALBARRACÍN, Josep Enric, ponència «La interdisciplinarietat en les noves investigacions sobre literatura medieval», *I Jornades multidisciplinàries de joves medievalistes: fonts, metodologia i problemàtiques*. València, 25 de febrer de 2010.
- RUBIO ALBARRACÍN, Josep Enric, ponència «Literatura y cultura medieval. Una necesaria aproximación interdisciplinar», *Seminario del 'Máster universitario en literaturas hispánicas (catalana, gallega y vasca) en el contexto europeo' (UNED)*, Madrid, 23 de març de 2010.
- SALVADOR LIERN, Vicent i Manuel PÉREZ SALDANYA, comunicació «Les traduccions com a dades per a una història contrastiva de les llengües: concessives de l'espanyol i del català a final del segle XV», *26é Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, València, 6-11 de setembre de 2010.
- SALVADOR, Vicent, comunicació «El comentario de textos como mecanismo educativo en la era digital», *XX Congreso de Literatura Española Contemporánea*. Universidad de Málaga, 15-19 de novembre de 2010.

- SALVADOR, Vicent, comunicació «Pragmaestilística i discurs literari», *IV Conferencia científica internacional de hispanistas*, Moscou, Universitat MGIMO, 1-4 d'abril de 2010.
- SALVADOR, Vicent, comunicació «Relaciones literarias entre Valencia e Hispanoamérica: el modelo de Neruda en Vicent Andrés Estellés», *I Foro de Estudios Hispánicos y Americanistas*, Universitat Jaume I, 21-23 d'abril de 2010.
- SALVADOR, Vicent, ponència «Recepción literaria y afinidades electivas: Joan Fuster, traductor de Ignazio Silone», *I Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo*, Università degli Studi di Catania, 6-8 de maig de 2010.
- SANSANO BELSO, Gabriel & Aina SANTAMARIA PUGA, comunicació «Teatre contemporani al País Valencià (1955-1982): un mapa», *LVI Anglo-Catalan Annual Conference*, Barcelona, UOC, 17-19 de desembre de 2010.
- SANSANO BELSO, Gabriel, comunicació «Francesc Renart i Arús (1783-1853) i els orígens del teatre català vuitcentista», *XIIIth International Colloquium of the North American Catalan Society (NACS)*, Temple University, Filadèlfia (PA, EUA), 05-08 de maig de 2010.
- SANSANO BELSO, Gabriel, comunicació «La recepció del teatre europeu en els grups de teatre independent al País Valencià (1955-1982). Una valoració», *I Seminari del Grup de Recerca en Arts Escèniques*, Sala de Juntes de la Facultat de Filosofia i Lletres de la UAB, 15 d'octubre de 2010.
- SANSANO BELSO, Gabriel, comunicació «Literatura, reescriptura i espectacle: la reelaboració d'alguns títols de Ramón de la Cruz en l'escena catalana vuitcentista»; *XVIII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC)*, Universitat d'Alacant, 09-11 de setembre de 2010.
- SANSANO BELSO, Gabriel, comunicació «Tramposa memòria. Algunes notes sobre hagiografies, retrats d'encàrrec, cròniques, records i altres vanitats de l'escena catalana (1970-2010)», *VI Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica: «Memòries, autobiografies i autoficcions»*, Universitat d'Alacant, 02-04 de desembre de 2010.
- SANSANO BELSO, Gabriel, ponència «Vicenç Albertí i la reescriptura del teatre popular espanyol de l'últim terç del segle XVIII. A propòsit d'*El criat de les obligacions* i altres obres», *Jornades Vicenç Albertí i el Teatre entre la Il·lustració i el Romanticisme*, Maó (Menorca), 26-28 de març de 2010.
- SIMBOR ROIG, Vicent, comunicació «Joan Fuster: la construcció del circuit literari català des del País Valencià», *22è Col·loqui Germano-Català*, Viena, 23-26 de setembre de 2010.

## **8. TESIS DOCTORALS DIRIGIDES PER MEMBRES DE L'IIFV**

MARÍN GARCÍA, María Paz, «Los referentes culturales de tipo jurídico en la ficción narrativa: análisis descriptivo en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español», llegida a la Universitat Jaume I el dia 9 de setembre de 2010, dirigida pel Dr. Josep Marco Borillo.

SÁNCHEZ LÓPEZ, Elena, «Estudi de la llengua poètica d'Ausiàs March a través de les col·locacions. Una aproximació semiautomàtica», llegida a la Universitat d'Alacant el 30 de juny de 2010, dirigida pel Dr. Vicent Martines Peres.

## 9. BEQUES, PREMIS I GUARDONS REBUTS PER MEMBRES DE L'IFV

- ALEMANY FERRER, Rafael, Distinció Cultural 9 d'Octubre, concedida per l'Ajuntament de Benidorm, 9 d'octubre de 2010.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, premi de la Crítica Escriptors Valencians, per *La casa que vull*.
- BORJA I SANZ, Joan, beca Borsa d'Estudi Joan Fuster 2010, concedida per la Càtedra Joan Fuster, Universitat de València, pel projecte «Els discursos de la ciència: Joan Fuster i la democratització del coneixement», 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, beca per al projecte d'investigació *El cançoner popular valencià: fonoteca antològica, transcripció i catalogació (II)*, concedida per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua. Adscripció individual.
- BORJA I SANZ, Joan, nomenament com a patró de la Fundació Bromera per al Foment de la Lectura, 22 de setembre de 2010.
- CHAUME, Frederic, Premi Berlanga (3<sup>a</sup> edició), concedit per Entitats Audiovisuals Valencianes Federades EAVF i RTVV, 3 de desembre de 2010.
- CONCA MARTÍNEZ, Maria, ajuda de viatge com a professora invitada a la York University, Department of Hispanic Studis, College Univesitaire Glendon, Toronto (Canadà), Universitat de València, Vicerectorat d'Investigació, març de 2010.
- CORTÉS ORTS, Carles, premi de Teatre Ciutat d'Alcoi 2010 per l'obra de teatre *La joia*.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, concessió d'un període sabàtic des de l'1 de setembre de 2009 al 31 d'agost de 2010 per la UA, per anar a Dublín i col·laborar amb el professor Alexander Wilkinson, qui dirigeix el *Centre for the History of the Media* (CHM) en la *School of History and Archives* del University College Dublin.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, concessió d'una beca de la Generalitat Best/2010/054 per a estades en centres d'investigació radicats fora de la Comunitat Valenciana, resolució de 24 de febrer de 2010. La beca va estar concedida per a l'estada al University College Dublin.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, ajuda concedida per la Universitat d'Alacant per gaudir d'un permís a l'estranger (1 de setembre de 2010 al 28 de febrer de 2011).
- MAS I MIRALLES, Antoni, Marinela GARCIA SEMPERE, Hèctor CÀMARA SEMPERE & Carme ARRONIS LLOPIS, beca d'investigació lingüística «Estudi lingüístic d'un tractat de falconeria: Libre de Caça», Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- SANSANO BELSO, Gabriel, subvenció del Programa «Estancias de movilidad de profesores e investigadores séniors en centros extranjeros de enseñanza superior e investigación, o excepcionalmente españoles», Modalidad A, gener-maig 2010 (PR 2009-0376).
- SANSANO BELSO, Gabriel, Visiting Scholar del Department of Spanish, Italian and Portuguese Language and Literature, University of Virginia (VA, EUA), durant els curs 2009-2010 (gener-juny 2010).

## 10. ALTRES ACTIVITATS D'EXTENSIÓ UNIVERSITÀRIA

### 10.1. Publicacions

- BELTRAN CALVO, Vicent, *Una cooperativa, un poble*, Cooperativa de Crèdit de Callosa d'en Sarrià, 2010. ISBN: 978-84-613-7470-0.
- BORJA I SANZ, Joan, «Escacs valencians», *Caràcters*, 51 (abril de 2010), València, p. 18. ISSN: 1132-7820.
- BORJA I SANZ, Joan, «Matèria de memòria», *Caràcters*, 52 (juny de 2010), València, p. 22. ISSN: 1132-7820.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, «The War of the Languages: Metaphors of Linguistic Conflict in Catalonia», *The Annual Joan Gili Memorial Lecture*. The Anglo-Catalan Society, 2009 [2010].
- GARCIA SEMPERE, Marinela, «Tecla Borja», «Isabel Suaris» dins Teresa Vinyoles Vidal & Nuria Jornet Benito (dirs.), *Diccionari biogràfic de dones*, Barcelona, treball coordinat i gestionat per la Xarxa Vives d'Universitats, publicació en WEB [www.dbd.cat](http://www.dbd.cat) presentada públicament al Palau de la Generalitat de Catalunya el 10 de desembre de 2010.
- GONZÀLVEZ, Héctor, Carles SEGURA LLOPES i altres, *Va de bo! Nivell superior de valencià (C2)*, Alzira, Bromera Edicions, 2010. ISBN: 978-84-9824-726-8.
- LLUCH, Gemma, «Lecturas para jóvenes. Escrituras desde los jóvenes», *Revista Patrimonio Cultural. Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos*, 52, 2010, pp. 16-18. Santiago de Chile.
- LLUCH, Gemma, «10 Consejos para seleccionar las lecturas. Secundaria», *Con firma. Docentes. Recursos*. Madrid, Ministerio de Educación, <http://docentes.leer.es/>
- LLUCH, Gemma, «10 Consejos para seleccionar las lecturas», *Con firma. Familias*. Madrid, Ministerio de Educación, <http://familias.leer.es/>.
- MESEGUER, Lluís, Fortuny Venise (DVD), Produccions Metrònom-Universitat Jaume I, 2010. Libretto original i traducció i subtitulació al castellà.
- PITARCH ALMELA, Vicent, «75è aniversari de les Normes de Castelló: una commemoració oportuna», *Estudis Romànics*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, XXXI, 2009 [2010], pp. 577-580. ISSN: 0211-8572.
- PITARCH ALMELA, Vicent, *La influència de Pompeu Fabra en el valencianisme*, Barcelona, Fundació Universitat Catalana d'Estiu, 2010. DL: B-35329-2010.
- ROSSELLÓ, Ramon X., «Tot mirant la desaparició d'un projecte de teatre valencià», *Serra d'Or*, 612, pp. 83-85, 2010. ISSN: 0037-2501.
- SALVADOR, Vicent, «Unidade e variação da lingua», *Renova Galiza. Revista de pensamento cívico, estudos culturais e solidaridade galega*, 4, 2010, pp. 7-9. ISSN: 1886-4597.

## 10.2. Cursos i conferències

- AGOST, Rosa, directora i professora del *IV Curs Accessibilitat i Traducció Audiovisual: subtitulació per a sords i audiodescripció per a invidents*, Universitat Jaume I, 1-4 de març de 2010.
- AGOST, Rosa, professora del curs «Accessibilitat, comunicació i traducció», *XXVII Cursos d'Estiu* de la Conselleria d'Educació, València, 8 i 9 de juliol de 2010.
- AGOST, Rosa, professora del curs *Llengua per a Experts*, Conselleria de Justícia i Administracions Públiques de la Generalitat Valenciana, València, 21 al 24 de juny de 2010.
- ALEMANY FERRER, Rafael, «La Biblioteca Virtual d'Autor Ausiàs March», *VIII Setmana Cultural de la Facultat de Filosofia i Lletres*, Universitat d'Alacant, 19-24 d'abril de 2010.
- ALEMANY FERRER, Rafael, «Literatura religiosa en Isabel de Villena», *VII Jornades d'estudis dels escriptors valencians i la seua obra (Col·loqui de Llengua i Literatura Medievals): El món i l'obra de sant Vicent Ferrer i la literatura religiosa dels segles XIV i XV*, Universitat de València, Teulada (Alacant), 8 de maig de 2010.
- ALEMANY FERRER, Rafael, «“Els Nostres Clàssics”, dels orígens a l'actualitat», *Acte de presentació d'«Amics dels Nostres Clàssics»*, Universitat d'Alacant, 2 de desembre de 2010.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, «L'obra assagística de Joan Francesc Mira», «La Pedrera» / La Caixa, Barcelona, 19 de gener de 2010.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, «L'obra narrativa de Carmelina Sánchez- Cutillas», 23 d'abril 2010, Altea, Casa de la cultura.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, «L'obra narrativa de Ferran Torrent», Acadèmia Valenciana de la llengua, 7 de maig 2010.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, «Literatura i identitat», Cus de sociolingüística de la Nucua, 12 de novembre 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, *Al Tall, 35 anys. Música valenciana i mediterrània de base tradicional*, Universitat d'Alacant, 4, 6 i 7 d'octubre de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, conferència «El rei Jaume I, història i llegenda», CFPA Sant Carles, Ontinyent, 18 de febrer de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, conferència «Joanot Martorell: genialitat, ironia i passió en *Tirant lo Blanc*», Casa de Cultura, Ajuntament d'Altea, 20 de maig de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, conferència «La contribució d'Enric Valor a la literatura popular valenciana», amb motiu de la inauguració de la Biblioteca Enric Valor, Seu d'Alacant de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, 8 de juny de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, conferència «La ruta de les llegendes: aproximació a l'imaginari col·lectiu valencià», Sala d'Audiovisuals de la Biblioteca Pública Municipal, Ajuntament de Callosa d'en Sarrià, Callosa d'en Sarrià, 8 d'abril de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, conferència «La ruta de les llegendes», Casa de Cultura de Pedreguer, Ajuntament de Pedreguer, 10 de novembre de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, taula redona «Llegendes i rondalles: la literatura popular en el sistema educatiu valencià», *Curs «Llegendes i rondalles. La literatura*

- popular en el sistema educatiu valencià», Cursos d'Estiu Rafael Altamira de la Universitat d'Alacant, del 26 al 30 de juliol de 2010.*
- BORJA I SANZ, Joan, taula redona «Una visió d'Al Tall des de dins», *Al Tall, 35 anys. Música valenciana i mediterrània de base tradicional*, Universitat d'Alacant, 4, 6 i 7 d'octubre de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, taula redona «Una, dues, tres... llengües a l'escola: quines? com? quan?», *II Setmana de l'Educació Plurilingüe*, Universitat d'Alacant, del 2 al 9 de febrer de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, taula redona «Construir el plurilingüisme des de les vivències i les experiències escolars», *III Setmana de l'Educació Plurilingüe*, Universitat d'Alacant, del 9 al 16 de desembre de 2010.
- CHAUME, Frederic, conferència invitada «An Introduction to Dubbing in Europe: Professional Conventions», *Spring Term Seminars, 2010*, Imperial College London, Londres, 10 de febrer de 2010.
- CHAUME, Frederic, conferència invitada, «Dialogue writing: The challenge of translation for dubbing», *Translation Guest Lectures Series 2009/2010*, Roehampton University, Londres, 11 de febrer de 2010.
- CHAUME, Frederic, professor del Màster en traducció audiovisual. Localización, Subtitulación y Doblaje, organitzat per la Universidad de Cádiz, i el ISELT, i celebrat a Sevilla durant el curs 2009/2010. Mòdul: La traducció para el doblaje (inglés).
- CONCA MARTÍNEZ, Maria, conferència invitada «Llengua i estil en l'obra d'Enric Valor» *Setmana Cultural de 2010*, Societat Coral El Micalet, València, 25 de novembre de 2010
- CONCA MARTÍNEZ, Maria, taula rodona «Passat present i futur de l'ensenyament en valencià», XXIII Trobada d'Escoles Valencianes de l'Alcoià i el Comptat, Beneixama, 13 de febrer de 2010.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, conferència «Matèria de Bretanya o el paradís de la infància», Curs «Carmelina Sánchez- Cutillas: Matèria de memòria», 23-24 d'abril, 7-8 de maig, 2010, Universitat d'Alacant, Casa de Cultura d'Altea.
- FERRANDO, Antoni, conferència «La vida de sant Vicent Ferrer, de Miquel Peres», dins les Jornades d'estudis dels escriptors valencians i la seua obra. *Col·loqui de Llengua i Literatura medievals: L'obra i el món de sant Vicent Ferrer i la literatura religiosa dels segles XIV i XV*, organitzades per l'Ajuntament d'Agullent, la Universitat de València (Servei d'Extensió Universitària), el CEFIRE d'Ontinyent, l'Institut d'Estudis de la Vall d'Albaida, La Nostra Terra i la Comissió de VI Centenari de sant Vicent Ferrer (Agullent) (24 a 25-IV-2010). Agullent, Casa de la Cultura, 24 d'abril de 2010.
- FERRANDO, Antoni, «Les Regles d'esquivar vocables: una normativa lingüística frustrada del segle XV», dins la jornada *Filologia i Sociolingüística al segle XV*, organitzada pel Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant. Alacant, Facultat de Filosofia i Lletres II, Aula Magna. 26 d'abril de 2010.
- FERRANDO, Antoni & Júlia BUTINYÀ, *Curial e Güelfa*. DVD. Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid). Madrid, Centro de Diseño y Producción de Medios Audiovisuales de la UNED, juny 2010.
- GREGORI, Carme, conferència «La literatura davant del mirall. L'escriptura autoconscient en l'obra de Carme Riera», *I Jornada sobre l'obra de creació*

- de Carme Riera: el subjecte de la seducció*, Universitat de Barcelona, 25 de novembre de 2010
- GUZMAN, Josep, «Literary Translation: Some problems and Solutions», Macquarie University (Sydney), 21 d'agost de 2010.
- HAUF VALLS, Albert, conferència «Claus contextuais i d'humor en l'Spill de Jaume Roig», amb motiu de la presentació de l'edició de l'*Spill* de Jaume Roig, València, Ajuntament de València, Museu de la Ciutat, 8 de novembre de 2010.
- HAUF VALLS, Albert, conferència «Claus contextuais i d'humor en l'Spill de Jaume Roig», amb motiu de la presentació de l'edició de l'*Spill* de Jaume Roig, València, Universitat d'Alacant, 13 de desembre de 2010.
- HAUF VALLS, Albert, conferència «Fritz Vogelgsang, traductor d'autors valencians», Sala Ciurana, Morella, Ajuntament de Morella, 12 d'agost, 2010, 7,30h.
- JIMÉNEZ, Jesús, professor dins del curs *XXVII Cursos d'Estiu* de la Conselleria d'Educació, curs «Correcció de textos», València del 5 al 9 de juliol de 2010.
- LLUCH, Gemma, «La investigación en las Narraciones para niños y jóvenes y su relación con el audiovisual», *Posgrado en Letras Modernas*, Universidad Iberoamericana México, 25-29 d'octubre 2010.
- LLUCH, Gemma, *Máster en Formación de profesorado en Educación Secundaria y Bachillerato*. Dates: 1-3 de març de 2010, Universidad Autónoma de Madrid.
- LLUCH, Gemma, *V Máster de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil 2010-2011*. Universidad de Castilla La Mancha. 01/09/2009 - 30/07/2011.
- MARCO BORILLO, Josep, «Variació lingüística i traducció: tipologia, funcionalitat, opcions», Universitat d'Alacant, 12 de maig de 2010.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, conferència «Errores de traducción. Las fuentes del Bestiari catalán», Seminari del dottorato di ricerca in Filologia e Letterature Romanze e Slave. Curriculum di Filologia e Letterature Romanze. "Esercizi di Lettura", Roma, Università di Roma / La Sapienza, 18 de novembre de 2010.
- MAS I MIRALLES, Antoni, conferència «La interrupció i la revernacularització a Guardamar», Guardamar, 16 d'octubre de 2010.
- MAS I MIRALLES, Antoni, conferència «La transmissió intergeneracional de la llengua catalana al País Valencià», Universitat de Basilea, 18 de maig de 2010.
- MAS I MIRALLES, Antoni, conferència «Les llengües a l'Estat espanyol», Escola Oficial d'Idiomes d'Elx, Elx, 28 d'abril de 2010.
- MÉNDEZ, Jeroni, «De frailes malvados y casadas insatisfechas: aproximación a la sátira erótica en la cultura medieval», Universidad de Murcia (*X Seminario La divulgación de la Historia*), 7 de maig de 2010.
- MONTOYA ABAT, Brauli, conferència «Realitat i vitalitat de la llengua catalana. Una visió valenciana», Ajuntament de Muro del Comtat. 7 d'octubre de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, conferència «Fonètica i pronunciació en l'aula de secundària (Codi: 11sAC71)», Universitat d'Alacant, Servei d'Ensenyaments en Valencià, 18 d'octubre a 22 de desembre de 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, conferència «Taller d'oratória: habilitats, estratègies i recursos», Universitat d'Alacant, 3-20 de febrer de 2010.

- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, conferència «Tècniques de preparació d'un discurs i d'un debat», del 13 d'octubre al 22 de desembre de 2010.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel, «Del truc a l'envit: les estratègies per a la formació de conjuncions concessives», Universitat de Girona, 19 de maig de 2010.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel, «El verb i les categories de temps, aspecte i mode», Universitat Autònoma de Barcelona, 1 de juliol de 2010.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel, «El verb. Aspectes morfològics, sintàctics i semàntics», Universitat Autònoma de Barcelona, 12 de març de 2010.
- RAMOS ALFAJARÍN, Joan Rafael, professor dins del curs *XXVII Cursos d'Estiu* de la Conselleria d'Educació. Curs «Correcció de textos», València del 5 al 9 de juliol de 2010.
- SALVADOR, Vicent, «Estratègies discursives en l'escriptura literària de Carmelina Sánchez-Cutillas: *Matèria de Bretanya*», Curs sobre Carmelina Sánchez Cutillas, Altea, 23 d'abril de 2010.
- SALVADOR, Vicent, «Metàfora i discurs». Lliçó inaugural del Màster interuniversitari de Filologia catalana UAB-UB, Universitat Autònoma de Barcelona, 27 d'octubre de 2010.
- SALVADOR, Vicent, «Ponerse en los zapatos del otro: Divulgación del conocimiento y reelaboración del discurso». *Workshop Ciencia, empresa y discurso*, Universidad de Alcalá de Henares, 26 novembre 2010.

### 10.3. Estades en centres d'investigació a l'estranger

- GARCIA SEMPERE, Marinela, concessió d'un període sabàtic des de l'1 de setembre de 2009 al 31 d'agost de 2010 per la UA, per anar a Dublín i col·laborar amb el professor Alexander Wilkinson, qui dirigeix el Centre for the History of the Media (CHM) en la School of History and Archives del University College Dublin.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, ajuda concedida per la Universitat d'Alacant per gaudir d'un permís a l'estranger (1 de setembre de 2010 al 28 de febrer de 2011).
- SANSANO BELSO, Gabriel, Visiting Scholar del Department of Spanish, Italian and Portuguese Language and Literature, University of Virginia (VA, EUA), durant els curs 2009-2010 (gener-juny 2010).

### 10.4. Altres activitats

- AGOST, Rosa, membre comitè científic de *International Symposium: New Insights into the Study of conversation. Applications to the Language Classroom*, Universidad de Granada, 26-28 de maig de 2010.
- ALEMANY FERRER, Rafael, presentació del «Grup de Recerca de Literatura Catalana Medieval de la Universitat d'Alacant (LICATMED)» dins de la *I Jornada d'Investigació de la Facultat de Filosofia i Lletres*, Universitat d'Alacant, 30 de novembre de 2010.
- ALEMANY FERRER, Rafael, presentació del «Recital de cançons de trobadors provençals medievals», a càrrec de Jan-Maria Carlotti, cicle d'activitats

- culturals *Al Tall*, 35 anys. *Música valenciana i mediterrània de base tradicional*, Universitat d'Alacant, 4, 6 i 7 d'octubre de 2010.
- BORJA I SANZ, Joan, director de la revista *Ítaca. Revista de Filologia*, Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant, ISSN: 2172-5500.
- COLÓN DOMÈNECH, Germà, publicació en línia del *Vocabulari del català medieval* de Lluís Faraudo de Saint-Germain, Institut d'Estudis Catalans.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, presentació del grup d'Investigació de la Universitat d'Alacant «Els escriptors i la impremta en el pas del segle XV al XVI» durant la *I Jornada d'Investigació de la Facultat de Filosofia i Lletres*, celebrada a la Universitat d'Alacant el 30 de novembre de 2010.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, professora visitant al University College Dublin durant el curs 2009-2010.
- GREGORI, Carme, organització i coordinació del «Diàleg entre l'escriptor i els lectors joves a la Universitat de València: Maria Barbal», celebrat a Gandia i a València els dies 24 i 25 de març de 2010. Organitzat per l'IIFV, el Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València i el Centre Internacional de Gandia de la Universitat de València.
- LLUCH, Gemma, direcció de *Converses amb...* Conversa amb Margarita Eggers, directora del *Plan Nacional de Lectura de Argentina*. Cicle de Xerrades sobre Foment de la Lectura. Organitza: IIFV, AEPV i Diploma en Cultura Lectura i Literatura per a Infants i Joves. Col·labora: Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària (27 setembre de 2010).  
[[http://www.aepv.net/reescribe.php?nombre=Sobre-la-lectura/Pla-de-Lectura-dArgentina\\_va\\_16\\_55\\_0\\_0\\_71](http://www.aepv.net/reescribe.php?nombre=Sobre-la-lectura/Pla-de-Lectura-dArgentina_va_16_55_0_0_71)].
- LLUCH, Gemma, direcció de *Converses amb...* Conversa amb Margarita Eggers, coordinador del *Pla de Foment de Lectura de Catalunya*. Cicle de Xerrades sobre Foment de la Lectura. Organitza: IIFV, AEPV i Diploma en Cultura Lectura i Literatura per a Infants i Joves. Col·labora: Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària (10 desembre de 2010).
- LLUCH, Gemma, direcció del Postgrau *Diploma en Cultura, Lectura i Literatura per a Infants i Joves*. IIFV, ADEIT, Universitat de València, octubre de 2010 a maig de 2011.
- LLUCH, Gemma, organització i direcció de l'Escola de Pares i Mestres. Cicle de conferències sobre la importància de llegir a casa. Fira del LLibre de València, 26-30 d'abril de 2010.  
[<http://www.apv.net/EscolaParesiMestresperalalectura>].
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, direcció Biblioteca temàtica «Joanot Martorell i el *Tirant lo Blanc*», Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010.
- MARTINES PERES, Vicent, director de la col·lecció «e-Editorial IVITRA Poliglota. Estudis, Edicions i Traduccions / IVITRA Polyglot e-Publishing. Studies, Editions and Translations» i de la subsèrie «Biblioteca de Clàssics de la Mediterrània - Corona d'Aragó / Library of Mediterranean Classics - Crown of Aragon». [<http://www.ivitra.ua.es>].
- MARTINES PERES, Vicent, M. Àngels FUSTER, Elena SÀNCHEZ, Ramon RUIZ & Luis NAVARRO (eds.), edició digital *-e-book-*, *O Livro dos Feitos do Rei Dom Jaime (c. 1252-1274)*, trad., estudio e notas Ricardo Silveira Da Costa, Alacant, Editorial IVITRA («e-Editorial IVITRA Poliglota. Estudis, Edicions i Traduccions / IVITRA Polyglot e-Publishing. Studies, Editions and Translations» Subsèrie: "Biblioteca de Clàssics de la Mediterrània-Corona

- d'Aragó / Library of Mediterranean Classics- Crown of Aragon"), 2010, ISBN: 978-84-693-7756-7. <http://www.ivitra.ua.es/JaumeI.php>.
- MARTINES PERES, Vicent, Ma Àngels FUSTER, Elena SÀNCHEZ, Ramon RUIZ & Luis NAVARRO (eds.), edició digital *-e-book-*, *Árvore da Ciência. Da Árvore Exemplifical. Ramon Llull (c. 1295-1296)*, tradução, estudio e notas Ricardo Silveira Da Costa, Alacant, Editorial IVITRA & Editorial Marfil ("e-Editorial IVITRA Poliglota. Estudis, Edicions i Traduccions / IVITRA Polyglot e-Publishing. Studies, Editions and Translations" Subsèrie: "Biblioteca de Clàssics de la Mediterrània-Corona d'Aragó / Library of Mediterranean Classics- Crown of Aragon"), 2010, ISBN: 978-84-693-7749-9. <http://www.ivitra.ua.es/ramonllull.php>.
- MARTINES PERES, Vicent, Ma Àngels FUSTER, Elena SÀNCHEZ, Ramon RUIZ & Luis NAVARRO (eds.), edició digital *-e-book-*, *Doutrina para crianzas. Ramon Llull (c. 1274-1276)*, tradução, estudio e notas Ricardo Silveira Da Costa, Alacant, Editorial IVITRA ("e-Editorial IVITRA Poliglota. Estudis, Edicions i Traduccions / IVITRA Polyglot e-Publishing. Studies, Editions and Translations" Subsèrie: "Biblioteca de Clàssics de la Mediterrània-Corona d'Aragó / Library of Mediterranean Classics- Crown of Aragon"), 2010, ISBN: 978-84-693-7750-5. <http://www.ivitra.ua.es/ramonllull.php>.
- MARTINES PERES, Vicent, Ma Àngels FUSTER, Elena SÀNCHEZ, Ramon RUIZ & Luis NAVARRO (eds.), edició digital *-e-book-*, *O livro da intenção. Ramon Llull (c. 1295-1296)*, tradução, estudio e notas Ricardo Silveira Da Costa, Alacant, Editorial IVITRA ("e-Editorial IVITRA Poliglota. Estudis, Edicions i Traduccions / IVITRA Polyglot e-Publishing. Studies, Editions and Translations" Subsèrie: "Biblioteca de Clàssics de la Mediterrània-Corona d'Aragó / Library of Mediterranean Classics- Crown of Aragon"), 2010, ISBN: 978-84-693-7753-6. <http://www.ivitra.ua.es/ramonllull.php>.
- MARTINES PERES, Vicent, Ma Àngels FUSTER, Elena SÀNCHEZ, Ramon RUIZ & Luis NAVARRO (eds.), edició digital *-e-book-*, *Poemas de Ramon Llull. Desconsolo (1295)*, tradução, estudio e notas Ricardo Silveira Da Costa, Alacant, Editorial IVITRA ("e-Editorial IVITRA Poliglota. Estudis, Edicions i Traduccions / IVITRA Polyglot e-Publishing. Studies, Editions and Translations" Subsèrie: "Biblioteca de Clàssics de la Mediterrània-Corona d'Aragó / Library of Mediterranean Classics-Crown of Aragon"), 2010, ISBN: 978-84-693-7754-3. <http://www.ivitra.ua.es/ramonllull.php>.
- MARTINES PERES, Vicent, director de la Comunidad de investigación en el Repositorio de la Universidad de Alicante (RUA) «Grup de Traducció de Clàssics Valencians a Llengües Europees».
- MARTINES PERES, Vicent, director de la Comunidad de investigación en el Repositorio de la Universidad de Alicante (RUA) «Grup de Literatura Catalana de l'Edat Mitjana i del Renaixement i les seues Relacions Romàniques».
- MARTINES PERES, Vicent, membre de la Comissió d'Avaluació de l'Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR). Generalitat de Catalunya. Barcelona (2009-actualitat).
- MESEGUER, Lluís, comissió de seguiment de la Comissió de Lectorats Conselleria d'Educació / Universitats de València, Alacant i Universitat Jaume I / Acadèmia Valenciana de la Llengua.

- MESEGUER, Lluís, organització i guió de l'«Homenatge als escriptors de Castelló», Teatre Principal de Castelló, 18 desembre 2010.
- MONTSERRAT BUENDÍA, Sandra, directora de la revista *Capicua*, Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant. ISSN: 1888-6507.
- RAMOS ALFAJARÍN, Joan Rafael, coordinador per la Universitat de València de la matèria *Valencià: llengua i literatura* de les Proves d'Accés a la Universitat, curs 2010-2011.
- RAMOS ALFAJARÍN, Joan Rafael, president de la Comissió Examinadora de Correcció de Textos de la Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià, Generalitat Valenciana, juny i novembre de 2010.
- RAMOS ALFAJARÍN, Joan Rafael, president del tribunal 24 de les Proves d'Accés a la Universitat, València, juny-juliol de 2010.
- SALVADOR, Vicent, membre del comitè científic de les revistes: *Ítaca. Revista de Filologia*; *Castilla. Estudios de literatura* i *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*.

## 11. ACTIVITATS DE LA SECRETARIA TÈCNICA

Maquetació, correcció ortotipogràfica i coordinació editorial dels llibres i revistes pertanyents bé a les col·leccions de l'IIFV o bé a les d'altres institucions externes.

Fases de què consta el procés editorial:

- a) Recepció i ordenació dels originals dels autors.
- b) Verificació que els originals s'ajusten a les normes de presentació d'originals. En cas contrari, es retorna l'original a l'autor amb les indicacions necessàries perquè l'hi adapte.
- c) Elaboració de la premaqueta en processador de textos (*Word*), d'acord amb les característiques de la col·lecció corresponent.
- d) Correcció ortogràfica, de continguts i d'estil per part de l'editor.
- e) Introducció de les correccions de l'editor al text. Primeres compaginades per tal de verificar que s'hi introdueix tot.
- f) Enviament de les primeres proves a l'autor.
- g) Introducció de les correccions de l'autor. Segones compaginades. De vegades són necessàries més correccions addicionals dels autors.
- h) Enviament de les proves al curador del volum, si n'hi ha.
- i) Introducció de les correccions del curador del volum. Terceres compaginades.
- j) Elaboració de la maqueta definitiva en programa de composició de textos (*Indesign*).
- k) Correcció tipogràfica de l'editor.
- l) Introducció de les darreres correccions de l'editor.
- m) Elaboració dels arxius per a l'enviament a impremta.
- n) Supervisió dels ferros. Supervisió de les cobertes del volum, solapes, etc.
- o) Distribució del llibre imprès. Enviament d'exemplars de cortesia i separates.

11.2 Revisió i correcció de la documentació generada per l'activitat de la Secretaria Administrativa de l'IIFV (correspondència, memòria anual, pla de treball, propaganda de cursos i congressos, etc.).

11.3 Manteniment de la pàgina web de l'IIFV (<<http://www.iifv.net>>).

11.4 Manteniment del servidor de pàgines web de l'IIFV i del Departament de Filologia Catalana.

11.5 Preparació d'una plataforma - campus virtual per a la docència no-presencial del *Màster oficial en Assessorament lingüístic i cultura literària: aplicacions al context valencià* de l'IIFV.

11.6 Tasques de suport informàtic a diferents projectes d'investigació de l'IIFV i del Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant.

## **12. PRESSUPOST DE L'IFV**

### **SEU DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT**

Pressupost ordinari	
Total ingressos .....	52.477,71 €
Total despeses .....	24.129,85 €
Saldo .....	28.347,86 €

### **SEU DE LA UNIVERSITAT DE CASTELLÓ DE LA PLANA**

Pressupost ordinari	
Total ingressos .....	7.233,30€
Total despeses .....	7.233,30€
Saldo.....	0,00 €

### **SEU DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**

Pressupost ordinari	
Total ingreso .....	51.725,07€
Total despeses .....	25.897,82€
Saldo.....	25.827,25€